



El proyecto se lleva a cabo con la contribución de la Región Piemonte - Sector Relaciones Internacionales y Cooperación, en el marco de la convocatoria de cofinanciación de las actividades realizadas por las asociaciones, organizaciones y círculos que promueven actividades en favor de los emigrantes piemonteses.

# I SOMA SÌ

ESTAMOS AQUÍ NÚMERO TRES

ISSN 2718- 8744



# ÍNDICE

EDITORIAL - Pag 03

NOTA SOBRE FALLECIMIENTO MIRELLA GIAI - Pag 04

LAURA MORO, UNA INTELIGENCIA QUE HABLA A TRAVÉS DEL CORAZÓN - Pag 05

ANA MARÍA BOVO, MAESTRA DE LA PALABRA Y LA NARRACIÓN ORAL - Pag 14

NOEMÍ ADELA CIAPONI, UN MUNDO DE COLORES - Pag 25

HERNÁN TROSSERO, ACTUAL PRESIDENTE DE FAPA - Pag 38

LA LENGA PIEMONTEISA: LA LENGUA ANCESTRAL COMO  
EXPERIENCIA DE IDENTIDAD - Pag 40

LA LENGUA QUE SASTRE NO QUIERE DEJAR MORIR - Pag 43

Ij NÒSTRI FIEUJ - Pag 44

SAN AGUSTÍN, LA "RIENTE FISONOMÍA DE UNA VILLA ITALIANA"  
EN LA PAMPA GRINGA - Pag 52

PILAR DE LA FE: SÍMBOLO DE LA RELIGIOSIDAD DE LOS INMIGRANTES - Pag 59

HISTORIAS DE MUJERES PIEMONTEAS EN ARGENTINA - Pag 60

CÉSAR MANUEL VARINI: PRESENCIA ITALIANA EN LA COLONIZACIÓN  
DEL NORDESTE ENTRERRIANO - Pag 62

COLECCIÓN MUJERES PIEMONTEAS DE ARGENTINA - Pag 63

## Estimados lectores

*En el mes de marzo del año 2023, durante la última Asamblea Anual Ordinaria, nuestra Asociación procedió al cambio de la Comisión Directiva, cuya conformación podrán encontrar en la contratapa de este número.*

*He sido honrada con la Presidencia AMPRA por el período 2023-2025, para conducir los destinos de una Institución que se encuentra festejando sus 20 años de vida productiva y de trabajo constante.*

*En efecto, fue hace 20 años, el 27 de diciembre del 2003, cuando un grupo de mujeres visionarias, reunidas en la ciudad de Rosario con el liderazgo de nuestra siempre recordada Mirella Giaï, decidieron la creación de un Foro virtual de mujeres piemontesas o de origen piemontés en la República Argentina. Con gran entusiasmo diseñaron los objetivos y el funcionamiento del Foro detrás de la idea de preservar y difundir las costumbres y tradiciones de aquellos piemonteses que eligieron estas tierras para afincarse, trabajar y fundar sus familias con los valores de vida heredados de sus mayores allá donde las montañas son tan altas, las colinas y las llanuras tan fecundas y la niebla, el paisaje del otoño. En el año 2007, el Foro se transformó en Asociación con Personalidad Jurídica (por Resolución 1103, del 17 de noviembre) y siguió sumando asociadas y proyectos nuevos, siempre en contacto con la Región Piemonte, cuya generosa contribución hizo posible la publicación de este número de nuestra revista.*

*Merced al trabajo constante de todas las Comisiones Directivas que se fueron sucediendo y al acompañamiento y participación de las socias, la Asociación fue haciendo su camino, logrando el reconocimiento de otras asociaciones na-*



*cionales e internacionales. Con el tiempo, logró su inserción en la Federación de Asociaciones Piemontesas Argentinas (FAPA) y con ello un trabajo mancomunado en el universo de las instituciones piemontesas de la Argentina.*

*Hoy podemos decir con certeza que el asociacionismo es una realidad palpable no sólo en la vida de nuestra AMPRA sino en el panorama de nuestra colectividad que se abre a la cooperación con otras colectividades que caracterizan a una Argentina multicultural. Una realidad que da vida, sostiene y estimula al crecimiento, la difusión y la creatividad.*

*Las mujeres de AMPRA podemos seguir confiadas y orgullosas el camino que hemos construido a lo largo del tiempo, pensando en lo realizado, lo que estamos haciendo y lo que vendrá, siempre con el trabajo de todas y de cada una, con amor y generosidad y siguiendo la inspiración de nuestro lema: "Más allá de reivindicar la memoria, no somos ajenas a la realidad que nos circunda ni al futuro que nos desafía".*

*¡Felices 20 años, valiosas mujeres de AMPRA!*

**María Luisa Ferraris**  
Presidenta AMPRA



En el camino del año 2023, perdimos a nuestra gran inspiradora que junto a otras pioneras fundaron AMPRA. Partió la On. Mirella Giai. En ese momento, publicamos en FaceBook una despedida que quiso, de algún modo, acompañarla en su camino al infinito. He aquí el texto:

Queridas amigas, creo que a todas la partida de Mirella nos ha dejado un triste vacío, una sensación de orfandad ante la falta de su palabra orientadora, su espíritu progresista y su empuje vital. En el encuentro de marzo en Santa Fe pensábamos con ilusión en la celebración, en el mes de noviembre, de los 20 años de nuestra Asociación en Rosario, para que ella pudiera participar. Pero, como sabemos, la vida suele sorprendernos. Sin embargo, seguramente todas tomaremos su ejemplo y seguiremos trabajando sobre la marca de sus huellas, herederas de su fuerza emprendedora y su alegría, más unidas que nunca.

Les mando lo que enviamos con Chaly al COMITES para que integre el libro de condolencias que se le hará llegar a la familia.

Mirella lucirá bella y radiante como una "stella alpina" siempre en nuestros corazones. Un gran abrazo a todas.



# Laura Moro

**una inteligencia que habla a través del corazón \***

Por María Luisa Ferraris

Cuando le pedí a Laura Moro que redactara sus vivencias para nuestra revista, no imaginé que iba a encontrarme con una memoria que hablaba a través del corazón. Mi primer contacto con ella fue como alumna del *Progetto Argentina*, en Paraná. Y quedé fascinada por su inteligencia y su mágico don para enseñar. Organizada y precisa en todo lo que hacía, su atención estaba puesta en todos sus alumnos. Exigía la responsabilidad y el estudio de un modo que despertaba en cada uno una necesidad de saber, de conocer, que iba más allá de la mera idea de aprobar el curso. Desde entonces, mi admiración por ella ha ido siempre *in crescendo*: mujer de ideas nuevas, multifacética y siempre activa, Laura es una inspiración para quienes compartimos con ella la vida de AMPRA.



Laura Moro con la ex Concejal de Paraná Cristina Sosa.

Me considero afortunada. Entre sirenas y bombardeos, entre ataques aéreos y edificios derrumbados, entre carreras y aglomeraciones para disparar a los refugios, una madre maravillosa logró transformar lo que podían haber sido recuerdos traumáticos de mi primera infancia, en experiencias compartidas, explicadas, que yo recuerdo claramente sin angustia, bajo su protección serena.

Terminada la guerra, la desolación se adueñó de lugares, personas y cosas. Una enorme fuerza de voluntad y el deseo de volver a la "normalidad" tan ansiada, permitieron que poco a poco, día a día, todo se recuperara. Nuestra familia estaba a salvo, estaba íntegra. Pero mis hermanos habían perdido la esperanza, creyeron que la mejor solución era emigrar... y así lo hicieron. Por una suma de factores, eligieron Argentina. Viajó primero mi hermano, 22 años, solo, en un buque mercante y unos meses después mi hermana y su esposo, recientemente casados. Mis padres y yo, después de cuatro años y varias dificultades que costó superar, pudimos finalmente reunirnos con ellos... Y ahí empezó una nueva vida, nuestra vida argentina.

En ese momento, y por mi corta edad, yo no me había dado cuenta de que esa partida era sin retorno, que iba a marcar en mi vida un corte profundo y doloroso. Pero inconscientemente—ahora puedo entenderlo— a partir de ese momento actuó en mí un mecanismo de negación muy fuerte: quise olvidar todo lo anterior y sentí la necesidad de adaptarme a mi nueva vida, casi con urgencia. Tenía 10 años, mi relación con Italia y con todo lo allí vivido estaba acallado y mi infancia prácticamente había terminado. Asumí mi nueva vida con mucha responsabilidad, a pleno, aprendiendo el nuevo idioma con suma rapidez para poder pasar inadvertida y que no me preguntaran nada. Mi lengua natal la hablaba sólo con mi familia.

Fui una más, traté de no marcar diferencias, de que el olvido tapara con un velo toda mi vida anterior. Mucho más adelante, ya adulta, esposa, madre, se empezó a levantar poco a poco "ese velo" y me empecé a dar cuenta del proceso inconsciente que había estado viviendo. Cuando con mi marido y nuestros tres hijos pudimos ir

a Italia, se dio la reconciliación con mi vieja patria amada a la cual había ocultado tras un dolor que ni yo misma supe nunca explicar. Y ahí, después de emociones profundas, inolvidables, empezó a vivir la persona que hoy soy, habiendo podido integrar dos partes que por largo tiempo estuvieron separadas.

Ése fue el punto de inflexión para que Italia, lo italiano, la italianidad pasaran a ser "mi ser" (¿Cómo pidiendo perdón quizás?, ¿Como una manera de reparar tanto olvido y negación?).

Empecé insertándome en la Sociedad Italiana de Paraná, organizando y dirigiendo la Comisión de Cultura de la cual precisamente surgió la idea de crear allí una Escuela Italiana. Por mi formación pedagógica (soy profesora de Filosofía y Pedagogía) coordiné un grupo de trabajo con el objetivo de elaborar un proyecto para un futuro Colegio Italiano, objetivo que llegó a buen término y fue presentado a las autoridades educativas de la provincia de Entre Ríos con el nombre de Colegio Italiano Galileo Galilei. Este proyecto, por decisión de la Comisión Directiva, sólo se puso en marcha años más tarde.

Cuando Italia legisló sobre la Regionalización (1987) se crearon en distintos lugares del país las Asociaciones Regionales, y en el caso de Paraná se fundó la Asociación Familia Piemontesa, de la cual junto a mi hermana Renata y como piemontesas nativas, fuimos promotoras. En 2004 asumí la Presidencia, a la vez que coordinaba nuestro trabajo con la Federación de Asociaciones Piemontesas de la República Argentina (FAPA) en cuya Comisión Directiva soy consejera desde esa fecha.

Siempre me interesó observar que en la mayoría de las Asociaciones italianas, las mujeres no tenían cabida en las Comisiones Directivas, sino que asumían roles secundarios, "femeninos" decían. Y si embargo eran muchas las mujeres que hubieran podido aportar sus saberes, su profesionalidad, sus estudios. Por eso cuando en 2003 la Región Piemonte convocó a la Segunda Conferencia Internacional de los Piemonteses en el Mundo y dispuso que uno de los temas a debatir era "Las mujeres en la Inmigración", desde la FAPA las mujeres elaboramos un documento que Mirella Giai y Celia Gaglietto Testa (nuestra



Laura Moro



Entrevista en la ciudad de Córdoba durante la presentación de Los Motores de la Memoria.

querida Chela) presentaron en el Piemonte, que fue muy bien recibido y que sugería la propuesta de seguir trabajando intensamente el tema desde las asociaciones. Fue así que en diciembre de 2003, convocadas a Rosario por la dinámica e incansable Mirella Giai, (quien tan bien nos representó como Senadora por Latinoamérica) un grupo de mujeres piemontesas nos reunimos y redactamos el acta fundacional de un FORO PERMANENTE DE MUJERES PIEMONTESES, indudable antecedente de lo que hoy es nuestra querida AMPRA.

Tuve el honor y la inmensa satisfacción de haber sido elegida su primera Presidente, y de vivir muy de cerca el entusiasmo y la alegría de los primeros e intensos encuentros que se realizaron en distintas localidades del país, hasta lograr una estructura sólida que permitió constituirse en lo que es hoy: una Asociación Civil con Personería Jurídica, integrada a la Federación de Asociaciones Piemontesas Argentinas (FAPA) y reconocida por la Región Piemonte.

Las mujeres nos propusimos como primer objetivo rescatar la presencia femenina a través de la historia de la inmigración piemontesa y, cuando en 2007 la Región Piemonte volvió a convocar a la Conferencia Internacional de los Piemonteses en el Mundo proponiendo nuevamente, entre otros el tema "Las mujeres en la Inmigración", me tocó el honor de presentar a AMPRA, hasta ese momento única asociación de mujeres en ese contexto.

Nuestra ponencia culminaba con una serie de proyectos que proponíamos a la Región Piemonte, para que se pudieran desarrollar con su apoyo. Entre ellos fue elegido uno: la investigación de la presencia de las mujeres piemontesas en Argentina, coordinado desde Italia por Maddalena Tirabassi y cuya investigación de campo estuvo a cargo de AMPRA, que recopiló más de 1000 encuestas en todo el país, sumadas a aproximadamente 50 entrevistas personales. Su resultado concreto fue el libro escrito en italiano I motori della memoria. Le donne piemontesi in Argentina. Luego



Laura Moro con Mirella Giai y María Ester Valli, fundadoras de AMPRA

-pero eso es un capítulo aparte- con la ardua y desinteresada tarea de las mujeres de AMPRA se transformó en la edición en español y finalmente en el e-book Conversaciones. Historias de mujeres italianas en la Argentina.

En este punto es donde debo destacar el importante lugar que ocuparon y que siguen ocupando las emociones en toda este maravillosa tarea de recuperar la memoria, de visibilizar las mujeres, de buscar las raíces y encontrar en ellas muchas veces, el sentido de la propia vida, de generar encuentros humanos profundos, donde lo afectivo ocupa un lugar preponderante. Y la importante capacidad de unir toda esa tremenda carga afectiva a trabajos científicos y literarios, logrando obras de prestigio.

Por supuesto sería interesante poder contar lo mucho que con tanto amor se realizó en estos años, pero... tiempo y espacio exigen sintetizar al máximo esta historia que ya es mucho más larga de

lo que imaginábamos en aquel sencillo principio del 2003: ¡en diciembre AMPRA ha cumplido 20 años! Y tiene una vitalidad maravillosa que se extiende a lo largo y a lo ancho de todo el país, reuniendo en el amor al Piemonte a mujeres que -siendo tan diferentes desde todo punto de vista- son tan iguales en esos afectos.

Además de AMPRA, mi vida giró y gira en torno a la lengua, la vida y la cultura italiana también en otros aspectos: el llamado "Proyecto Argentina" fue una de las experiencias más enriquecedoras que me tocó vivir: un "curso a distancia" (¡pionero, cuando todavía no existían las plataformas que conocemos actualmente!) para docentes argentinos de lengua y cultura italiana, organizado conjuntamente por el Ministerio de Educación de la Nación Argentina y el Estado Italiano (ley 21/11/1989-Nº 379) estructurado y realizado con gran maestría y con la excelencia propia del Instituto de la Enciclopedia Italiana Treccani.

Mi carrera profesional como docente en los comienzos del Profesorado de Italiano de Paraná constituyó también uno de los pilares fundamentales que enriquecieron mi incesante y emotivo reencuentro con mi patria. Significó un giro muy significativo porque hasta ese momento yo me había desempeñado en el área pedagógico-filosófica.

También, y en otro sentido, la actividad asociacionista continuaba: era necesaria la presencia en la Familia Piemontesa y en la FAPA; en ambas se venía trabajando, conjuntamente con todas las Asociaciones Piemontesas del país por el objetivo de mantener viva la presencia del Piemonte y de Italia en general. Entre otras se estaba trabajando una idea que aportaría mucho: aprender el piemontés. Esa lengua tan amada, y que estaba latente en el corazón de todos los descendientes, estaba demandando atención. En el año 2021, todavía con la secuela de la pandemia, junto con otras tres mujeres piemontesas, organizamos un curso virtual para hispanoparlantes, que FAPA auspició, y que se caracterizó precisamente por hacer efectivos esos objetivos que veníamos persiguiendo: levantar el velo del olvido, recuperar recuerdos, escuchar nuevamente el sonido de las palabras oídas en la infancia y sentir una catarata de emociones, traer a la mente los dichos, los refranes, cantar viejas canciones escuchadas de niños y que ahora recuperaban su lugar... Pero además y sobre todo: redescubrir los valores, la esencia de esa vidas de los padres y de los abuelos que giró en torno de una cultura sólida, fundada en la sencillez, en el bien, en el trabajo, en la familia. La lengua pasó a ser un medio: su aprendizaje fue el vehículo para llevarnos a otras dimensiones.

Y concluyo, al terminar este recorrido de reencuentro con mi patria, refiriéndome a un aspecto que precisamente siento como culminante, diciendo lo importante que es para mí el haber sido elegida por la propia comunidad en la cual trabajo, crezco y actúo con amor, como integrante del COMITES Rosario. Desde el COMITES nos

enfocamos no sólo con esa parte bella y emotiva de la colectividad italiana: la lengua, la cultura, el arte. Desde allí palpítamos con las necesidades de la colectividad: la inserción en el Sistema Italia como ciudadanos efectivos, su relación con el Consulado en momentos en que muchos jóvenes necesitan reconstruir su ciudadanía para insertarse en un mundo cada vez más global y con evidentes desigualdades, ejercer a conciencia el derecho/deber del voto para ser -como ciudadana- italiano- activo participante de la realidad de su país. Desde el 2021 formo parte del COMITES por segunda y última vez, ya que los consejeros podemos ser reelegidos un solo período.

Ser CONSEJERA COMITES es estar al servicio de quienes pusieron en uno la confianza, escucharlos, ayudarlos dentro de lo posible, orientarlos en los trámites que pueden resultar engorrosos por no saber cómo hacerlos, proveerles de la información precisa, evitar injusticias. Ser CONSEJERA COMITES es una tarea ad-honorem en favor de la Colectividad y así la siento y la vivo: como un HONOR y con un incommensurable AMOR.



## A Laurëtta

*A Laura Moro, ch'ha l'è stàita nominà "Fomna dl'ann"  
da la Provinsa d'Entre Rios.  
A l'è nà a Turin, al Borgh San Pàul, an Via Cesana 37*

Turin a l'è li coatà  
da 'n mant bianch lusement  
coma candia a l'era ancheuj  
toa giaca bianca e fin-a,  
com a jero bërlusente toe lerne.

An tò sguard, la vita  
ch'ha passava an pressa,  
an vardand magara  
le crèste dij mont, la Valsusa,  
'l Paranà, la Mesopotamia,  
soa pianura infinia.

A lo sà nen ël Pò  
gnanca la Dòira, che na soa fija  
dèdsà dël mar, a l'è onorà,  
a l'è distinta!!

Là, an facia al Monvis,  
tra 'l cioché 'd San Bèrnardin,  
'l bleu del cel e 'l gratacel ëd la Lancia,  
andoa 'l pian a l'è 'mbrassà dai mont  
e 'l Pò a s'è slonga vers la Padania,  
toa ca 'd ringhera si ch'ha sà,  
con che magon it ses andàita via  
dal Borgh San Pàul, da toa patria cita!

An toca ancheuj conteje  
vàire it ses brava,  
vàire it voroma bin, magistra!

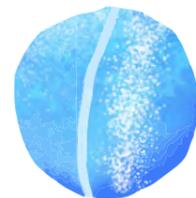
**María Alejandra Gaido,**  
de Las Varillas (Prov. de Córdoba),  
miembro de FAPA.  
Escribió un poema para  
Laura, con motivo de haber sido elegida  
la Mujer del Año en la Provincia  
de Entre Rios (2022).

Toe stòrie contà con tant cheur,  
con toa vos dossà,  
con tanta tenèressa  
an men-o fin-a ai brich  
andoa ij vej a parlo ancora  
com a parlavo ij nòstri  
an costa lenga dròla,  
an porto fin-a là, an traversand  
l'Ocean, le valade, le montagne,  
an fan sogné ant un doman  
andoa ij fieuj nopà 'd di "hola"  
a diran "Cerea"!

Toe stòrie, toa vita,  
tò travaj fsonian, toa cariera,  
tò angagg e toa sfida  
dè spantié daspèrtut  
nòstra bela lenga piemontèisa,  
tute coste ròbe ansema,  
a l'han fàit che toa gent  
a voreissa brajé al mond  
che 't ses stàita e 't saràs  
për sempre ecessional e granda,  
cara professorèssa!  
(Gené 2022)

Torino está ahí, cubierta  
de un brillante manto blanco  
tan cándido como era hoy  
tu saco blanco y fino,  
tan brillante como tus lágrimas.  
En tu mirada, la vida  
que pasaba rápidamente,  
observando acaso  
la cima de las montañas,  
el Valle de Susa, el Paraná,  
la Mesopotamia,  
su llanura infinita.  
No sabe el Po, tampoco el Doira,  
que de este lado del mar,  
una hija suya es honrada, es distinguida.  
Allá, de cara al Monviso

entre el campanario de San Bernardino,  
el azul del cielo y el rascacielos de Lancia,  
donde las montañas abrazan el valle  
y el Po se alarga hacia la llanura Padana  
tu casa de barandas sí que sabe  
con cuánta tristeza te fuiste  
de Borgo San Paolo, de tu patria chica.  
Nos toca hoy contarles lo buena que sos,  
¡cuánto te queremos, maestra!  
Tus historias contadas con tanto sentimiento,  
con tu voz dulce, con tanta ternura,  
nos llevan hasta las colinas  
donde los nonos hablan todavía  
como los nuestros,  
en esta lengua extraña,  
nos llevan hasta allá  
cruzando el océano ,  
los valles, las montañas,  
nos hacen soñar en un futuro  
donde los jóvenes en lugar de hola  
dirán *Cerea!*  
Tus historias, tu vida  
tu grandioso *trabajo*, tu carrera,  
tu compromiso y tu desafío  
de difundir por todas partes  
nuestra bella lengua piemontesa,  
todo esto hizo que tu gente  
quisiera gritarle al mundo  
qué fuiste y serás por siempre grande,  
¡querida profesora!!



## \*Curriculum Vitae Laura Moro

Profesora de Pedagogía y Filosofía. Profesora y Traductora: Idioma Italiano. Amplia Experiencia profesional como docente en todos los niveles del sistema educativo. Responsable del Sector Relaciones Internacionales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos. (UADER). Formadora de formadores por el Ministerio de Educación Argentina en el Plan Nacional de Formación de docentes de Italiano en acuerdo con la Embajada de Italia. Directora de Carrera en la Universidad Católica Argentina (Formación docente para profesionales) Consultora en varios Programas realizados en Argentina por el Banco Mundial de Desarrollo.

Miembro activo del Asociacionismo Italiano desde 1985. Reelegida como CONSEJERA COMITES ROSARIO en el 2021, continuó con mi trabajo de la gestión anterior. Desde 2015, soy responsable de la Provincia de Entre Ríos. Relatora en varios Congresos nacionales e internacionales sobre la temática de la inmigración italiana en Argentina, y de la presencia femenina en la inmigración. Publicación de artículos en diarios y revistas locales e italianas. Distinguida en el 2005 como "Ciudadana Honoraria" de la Comuna de Leonforte (Sicilia) por el rol desarrollado durante el proceso de "gemellaggio" de esta ciudad italiana con Paraná y referente permanente del Hermanamiento entre ambas ciudades. Premios, Menciones especiales y distinciones varias, conferidas por Istituciones Italo - argentinas por la carrera profesional y la permanente actividad asociacionística. Miembro Fundador (2003) y Presidente desde 2003 al 2010 -ahora integrante del Consejo Directivo- de la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA, por la sigla en español) reconocida por la Región Piemonte) y por el Centro de Estudios Piemonteses de Turin. Miembro Fundador (1987) y Presidente desde el 2003 al 2014 - ahora integrante del Consejo Directivo - de la Asociación "Famiglia Piemontese di Paraná". Presidente della Comisión de Cultura de la Sociedad Italiana de Paraná - 1985 a 2000 Responsable del Proyecto Didactico de la Escuela: "Colegio Italiano Galileo Galilei" perteneciente a la Sociedad Italiana de Paraná - 1993. Responsable del proyecto didactico para la enseñanza de la lengua Piemontesa en la Asociac. Familia Piemontesa de Paraná; reconocido y financiado por la Región Piemonte, (1987).

Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA); Coordinadora del FORO desde 2004 a 2007 - Presidente de la Asociación desde desde 2007 hasta 2012. Actualmente Tesorera. Coordinadora en Argentina de la investigación desarrollada por el Centro Altreitalie, financiado por la Región Piemonte: "I motori della memoria". Miembro de la Comisión Directiva de la Federación de Asociaciones Piemontesas de la República Argentina (F.A.P.A.) actualmente Tesorera. Miembro de la COMISIÓN DE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES del COM.IT.ES - Rosario. Integrante de la Comisión de redacción del libro: "Homenaje a la Mujer Italiana" - UNL - 2007. Organizadora de la ceremonia de premiación con Diploma di Honor de los inmigrantes italianos con 50 años de residencia en Argentina, concedido por la Dirección Nacional de Migraciones. Creadora del Coro Folklorico Piemontés para interpretar canciones populares italianas y particularmente piemontesas (2004 y continúa). Responsable del Convenio firmado entre la Familia Piemontesa y el Ballet Estable de la Municipalidad de Paraná para favorecer interpretación de danzas populares italianas.



# ANA MARÍA BOVO

## Maestra de la Palabra y de la Narración Oral

Por Ana María Filippa

Ana María Bovo, docente, actriz, narradora, directora teatral, escritora.

Nacida en la ciudad de San Francisco, supo construir a través de la narración oral un instrumento afinado a su sensibilidad y a su medida para transmitir historias, a veces literarias y otras vivenciales. Se podría decir que es una *luthier* y, a la vez, la concertista que lo puede interpretar en el escenario.

En una tarde de primavera nos encontramos en nuestra ciudad para conversar, y éste es el resultado de esa entrevista.

**A.M.F. Ana, ¿cómo se aprende a narrar?, ¿se aprende a narrar?**

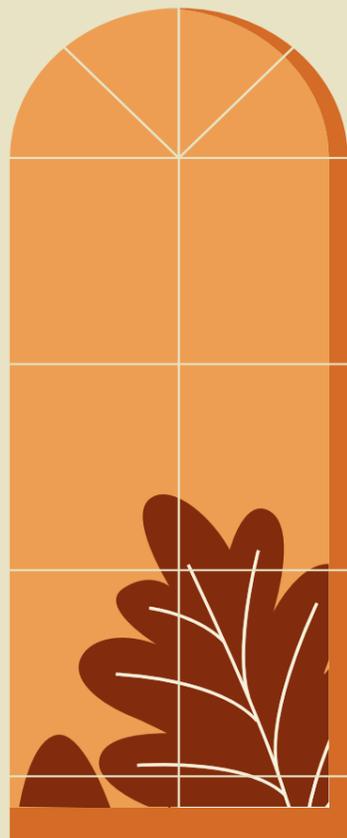
*Ana María Bovo: En mi experiencia se aprende a narrar escuchando las historias de los demás, y entonces desde esa escucha, donde vos vas seleccionando qué relatos te interesaron más y qué narradoras, qué narradores te interesaron más, al cotejarlos vas entendiendo por qué unos interesan y otros no. Es como una casuística de historias donde la memoria se encarga de resguardar lo que te ha interesado y lo demás lo olvida, ¿no? Sin intención a veces, pero lo olvida. Así que para mí el mayor aprendizaje ha sido el genuino interés por las historias de los demás, de los otros, y luego empecé a poner en valor las propias, pero metiéndome en una red de experiencias colectivas, por eso mi modelo estético, el que llevo al escenario, como luthier, digamos, tiene que ver con esas voces primeras de los narradores espontáneos que no tienen la intención de ser escénicos, pero que involuntariamente se transforman en personajes, personas absolutamente atractivas narrando sus historias.*

**¿Para quién se narra? ¿Para uno mismo o para los demás?**

*Ana María Bovo: Para responder si uno narra, o se narra a sí mismo, me gusta mucho un concepto que utilizó Jorge Dubatti, el semiólogo teatral. Hablando de mi trabajo en escena él decía que lo que le gustaba era que había una narradora olvidada de sí, o sea que hay una conciencia del acto de narrar, hay una intención clara de seducir y entretener, pero una vez que la historia se pone en marcha, la figura de la narradora se va esfumando para darle el protagonismo a los personajes que habitan esa historia, es solamente el instrumento del que emana la música y esa música contiene voces ajenas, experiencias ajenas, tamizadas claro por tu propia mirada, por una clave que uno elige para contarla.*

### ¿Dónde encontrás inspiración para tus narraciones?

En la observación, en la observación primero; lo encuentro en las lecturas, en una película que veo, en la vida cotidiana; me pasó antes de ayer que fui a hacer un mandado, mi mamá me mandó a hacer unas compras como cuando era niña y en una vereda encontré una caja semiabierta y en esa caja había un ajuar... había dos camisones, una chaquetita de raso para poner sobre el camión, mañanitas tejidas, me daba la impresión de que habían desocupado la casa, que quizás la mujer tendría hijos varones que no reparaban mucho en los bordados, las puntillas, las alforzas y eso quedó ahí y yo me lo llevé a mi casa y lo lavé con amor y lo tendí y me pregunté tantas veces cómo sería la vida de esa novia que cosió esas alforzas, esos botoncitos de nácar o que los mandó a hacer y el bordado en punto yerba y en punto sombra y bueno... estuve dos tardes ocupada con la trama, los detalles de esa tela y preguntándome por esa vida, en un momento observé que estaba todo impecable, como sin uso, menos la mañanita tejida a la que le faltaba un botón, entonces pensé, bueno, se lo habrá arrancado el trajín cotidiano, se lo habrá arrancado un día de desdicha, o sea que a veces un encuentro casual... literalmente abrí la caja y uno abre una cantidad de historias de las que no sabe nada pero que puede imaginar en base a otras experiencias que has conocido a otros ajuares, así que me hice de un ajuar, le mandé las fotos a mi hija y mi hija quiere todo eso para



ella ahora, así que bueno es cuestión de mirar, es eso, porque yo hubiese podido pasar al lado de la caja y no verla, o quizás no recoger las prendas, hoy fui de nuevo, había una caja vacía así que mañana voy a ir otra vez, es una casa que están vaciando; te di un ejemplo concreto, pero cuando uno se queda mucho tiempo en el mismo lugar, como en la pandemia... yo vi que a través de la mampara donde hay un vidrio azul y uno amarillo, vi cómo pasaba la luz en horarios en que yo habitualmente no estaba en mi casa, cómo eso se reflejaba en una cesta, cómo la cesta tejía la luz de un modo muy hermoso sobre la superficie de la mesa, o sea que según el día y la hora las cosas son muy diferentes y como somos distintos a cada momento vemos cosas nuevas, así que yo estoy bastante entrenada en estar atenta y hay cosas que ya entonces me saltan a la vista.

Para la puesta en escena de un espectáculo, yo requiero primero una idea que organice el espectáculo, que le dé un sentido. Me es más fácil cuando yo decido hacer una antología de relatos que son muy diversos, que aparentemente no tienen nada que ver entre sí, pero de alguna manera se van conectando y puedo pasar del humor al drama, de la emoción a la carcajada, en una diversidad y con una libertad que no requiere otra cosa que una silla, un micrófono y una luz. A mí esa puesta en escena, la más austera, siempre me resulta muy, muy atractiva. Pero también me he propuesto hacer espectáculos más complejos, que demandan una escenografía, vestuario, puesta de luces, y yo ahí trato de jugar

con el lenguaje teatral de esas artes, las artes lumínicas, las artes escenoplásticas, el vestuario, pero sin que la narración pierda protagonismo. Siempre me pregunto, si yo despojara este espectáculo de todos esos elementos, ¿resistiría el texto a ser presentado igual? ¿Tendría la fuerza suficiente? Y cuando me puedo responder que sí, es que me siento satisfecha de que esos complementos no sean ornamentales, tengan un sentido estético que yo voy a utilizar.

### ¿Cuánto tiempo te lleva el proceso desde la idea inicial hasta la narración en público?

Ese proceso desde una idea inicial hasta la concreción, claro, es diverso porque hay espectáculos que he resuelto con cierta velocidad y otros que me han llevado meses o te diría un año o dos de elaboración porque tenía que ver cómo plasmar una imagen que tuve de la puesta en escena, si era realizable; porque uno puede tener una imagen plástica que hay que ver si luego es realizable desde el punto de vista económico, presupuestario, desde el punto de vista operativo y luego ver cómo se engarza el devenir del texto, el devenir dramático en ese dispositivo escénico. A veces es más tiempo, es caprichosa la creatividad y la puesta, a veces se resuelve con mucha facilidad y a veces lleva menos tiempo. Cuando yo me propuse hacer *Madame Bovary*, me había imaginado antes que nada un piso damero como esos pisos de los palacios, porque *Bovary* soñaba con ir a los palacios, a los bailes, pero vivía en lugares donde había barro, donde sus botitas siempre estaban en el barro. Entonces construí una escenografía con ayuda de un equipo súper profesional que era casi todo piso damero y adelante había un canal de barro. Entonces las actrices que contaban a *Bovary* pasaban por los dos territorios, claro, la tierra contamina el mo-

saico; y al mismo tiempo buscaba qué objetos poner encima de esos cuadrados del piso, que era un piso damero donde se jugaba ella a través de sus decisiones, tantas veces presurosas y poco convenientes para su propio destino. No me gustaban las sillas y yo pensaba qué podría hacer sobre un damero hasta que se me ocurrió que las banquetas de piano se asemejaban a las piezas del ajedrez. Entonces salí a buscar siete banquetas de piano para las siete actrices. Eso me llevó tiempo, encontrar un símil entre el mueble y el concepto, pero quedó precioso.

### Y en esta época donde hay gran profusión de medios tecnológicos, de redes sociales, donde la informática es la reina ¿qué aporta la narración oral a la vida actual?

¡Qué linda pregunta! a mí se me ocurre ahora que te ofrece la privacidad de tu imaginación; las imágenes son generadas por vos, a vos te cuentan y vos vas viendo y lo que ves es absolutamente personal e intransferible no lo podés publicar ni como real ni como historia, no lo podés postear en Facebook, es un mundo absolutamente privado, profuso, riquísimo y tan misterioso; yo lo advierto cuando escucho el silencio de la sala...



qué estarán imaginando, qué hermosura, qué estarán imaginando... y jamás tendremos acceso a lo que la imaginación personal puede llevar a cada uno, son unos mundos que aunque luego te digan yo vi tal cosa siempre va a ser un poco más breve o más pobre que lo que esa persona vio de verdad que es la conjunción de su imaginario mezclado con su memoria, con su inteligencia creadora, con un banco de datos al que por suerte las redes no tienen acceso; me parece que es el único misterio que nos queda ¿no?, la imaginación, se me ocurre eso que te ofrece la privacidad.

### Además de tu actividad como narradora oral, te dedicas a la dirección teatral, a la enseñanza y sos escritora. Y la escritura ¿cómo surgió para vos?

La escritura fue legitimada en mí por la oralidad primero, porque yo tengo muchos cuentos que fui construyendo oralmente y que no están escritos todavía, pero que en mi cabeza tienen la precisión de una frase muy, muy practicada en voz alta hasta encontrarle la musicalidad, hasta encontrar que no tenga ninguna información de más. A mí lo que más me importa es la economía de la información, ofrecer un gran campo para la imaginación con la menor cantidad de texto posible. Y entonces cuando me han escuchado narrar o han visto mis espectáculos se me han acercado editoriales para decirme "queremos publicar eso". Y yo tantas veces no lo tenía escrito, lo tenía sólo en mi cabeza. Pero como me han legitimado desde afuera en esa función de la escritura, bueno, finalmente firmé contratos, hice mis dos novelas, hice mis audiolibros y tengo más para escribir, pero mi fuente... a mí me ha legitimado como escritora mi expresión oral. Ahí encontré yo la certeza de que lo que decía era bien recibido, de que era recordado. Lo más importante es que la gente recuerde lo que le contaste. Eso es lo que tiene verdadero sentido en este oficio. Encontrarme después de 20 años con un alumno de un colegio secundario al que fui y me dice, ¡ay, el cuento de las peinetas y el reloj! No me lo olvidé más. Me declaré a mi novia con ese relato. Y cuando la gente tiene una huella tan profunda de una palabra que flotaba en el aire, me di cuenta que es tan legítima y perdurable como la literatura escrita. Pero lo comprendí porque los demás primero le dieron un valor. Así que después empecé a escribir.

### Además de tu libro *La mujer del tiempo*, que se desarrolla en pueblos de nuestra región gringa, tenés el trabajo *La lengua del cheur*, una recopilación de conversaciones en el Taller de Piamontés de San Francisco, que tuvo el gusto de compartir con vos.

#### ¿Qué valor le atribuí al resultado de esta recopilación de audios?

Bueno, ahí yo tuve un regreso a las fuentes en el sentido de que para mí siempre es más valiosa la historia de los demás, entonces cuando escucho esas voces, que las sigo escuchando, que me sé de memoria como las han contado, esas voces para mí son tan poderosas y tan singulares. Cada voz es única como una huella digital, entonces cuando yo tenía que intervenir para enlazar esos relatos que extraíamos, cortábamos, porque a veces en la conversación se volvían muy profusos, un poco desorganizados, pero siempre rescatábamos el corazón de las historias, a mí me costó muchísimo intervenir y enlazarlas porque sentía, pero lo digo con el corazón en la mano y desde la lengua del corazón, sentía que mi voz casi sobraba. Pero el objetivo era bordar eso, llevar el hilván de esa conversación, otorgarle algún significado, porque los que no habían estado presentes en la conversación podrían no comprenderlo del todo. Traté de ser lo más respetuosa posible y sigo conmovida por esas voces de los hombres, de las mujeres, que vuelvo a escuchar más de una vez, incluso tengo incorporados dichos,

la música de cada uno, llevo sus voces conmigo, ha sido una experiencia muy intensa y el material sigue vivo, podríamos combinarlo de muy diversas maneras, es profuso, lo hicimos con cuatro o cinco conversaciones y da para muchísimo más. Ese registro oral para mí es muy muy muy valioso porque surgen con fuerza las expresiones en piamontés, los dichos, los refranes, el acento, se preguntan “cómo diría mi nona ahora”, o recordar cuándo dejaron de hablar el piamontés y por qué. Lo están cultivando de nuevo en el Taller ahora, con qué placer, con qué gusto, bueno, dice que la palabra entusiasmo viene de entheus, de estar en lo divino y cuando escuchábamos eso estábamos ahí entusiasmados y en un lugar sagrado.

**En la evolución de la temática de tu obra vemos que, después de tus cuentos literarios, empezaste a contar historias propias, vivenciales...**

Ana María Bovo: Claro, yo veo una relación ahí con ese deseo de recuperar la voz de la gente anónima. Esas voces... nunca se les ocurriría que muchos años después de no estar en este mundo alguien los nombraría, diría su nombre, de dónde vinieron, qué hacían, darles una entidad.

Esas historias que dan cuenta de nuestro universo y no hay arcilla que uno conozca más que esa que es lo más legítimo, pero ponerlas sobre el escenario para un gran espectáculo es darles el valor que aparentemente no tuvieron, o que ellos estaban convencidos de que no tenían ninguna trascendencia, ni lo que contarán, ni lo que opinarán, ni lo que dijeron...

**¡Gracias, querida Ana!**



# Las vacaciones de mi madre

(Ana María Bovo)

Ni en el mar, ni en la montaña. Se veraneaba en casa de otra gente. En la valija de cartón, mi mamá llevaba algunos vestidos de entrecasa, uno nuevo, el camisón, y una bolsita de lienzo color crudo que a último momento agregaba mi abuela y que, sobre la trama accidentada de la tela, decía “Semillas”. A los catorce años, por ejemplo, viajó a visitar a su madrina que había emigrado a otro pueblo, a orillas del Paraná. Parece ser que una nueva planta de celulosa –una fábrica de papel- prometía vivienda propia y trabajo. Todas casitas iguales, con un jardín chico adelante. Cada quince minutos se tapaba la nariz mi mamá porque de las chimeneas salía un olor appestoso, mezcla de afrecho y coliflor hervido. Cuando se iba, se respiraba de nuevo el perfume de jazmines y azucenas. ¡Y cuántas novedades! En el hogar de su madrina, otros manteles, otras sábanas, otras voces en la mesa y, a lo largo de la calle que llevaba al río, otra gente en las veredas. Otras chicas de su edad. Tuvo suerte. Poco antes de volver pudo ver algo extraordinario: en ese pueblo fabril hubo un concurso de jardines. Se trajo dos

souvenires: un rollo enorme de papel blanco, y semillas, semillas, semillas. De alelíos simples, dobles, de marimonias. Para un carnaval, fue a veranear a una ciudad cercana con boulevard, palmeras, tiendas con muchas vidrieras. Se alojó en casa de sus primas y, en esa temporada, tanto en la plaza como en la heladería y en el baile, se hizo llamar Martita Argañaraz. Era el nombre de una señorita de la sociedad porteña que mi madre había visto en la revista El Hogar. Volvió con semillas de arverjillas. Se enamoró de verlas enredadas en el tejido del fondo de la casa con esos tallos finitos y graciosos como una serpentina. ¡Y qué colores! Su primer veraneo “institucional” fue en Mar del Plata. Yo tenía veintiún años. Se quedó boquiabierta con la combinación extraordinaria de una ciudad enorme, bulliciosa, pegada al mar. Una hilera de coches, uno detrás del otro tocándose bocina. De una ventanilla a la otra, los turistas sacaban la cabeza para gritar insultos que hasta entonces ella nunca había oído. Mi papá estacionó el Fiat 1100 y empezamos a bajar hacia la playa por un caminito de tablones. Cruzamos



la zona de las carpas y, en los pasillos, vio a las primeras mujeres: chicas jóvenes, espectaculares como de la tapa de "Gente", y sus madres y sus amigas. Capelinas playeras, pulseras de colores, bolsos de rafia y anteojos de sol como los que les había visto en las revistas a María Callas o a Jackie Kennedy. Habíamos leído que ellas rivalizaban por el mismo hombre y ahí tuvimos la impresión de que esas divas, aunque conversaran amigablemente, también eran rivales. Atravesábamos el pasillo entre las carpas en fila india. Mi papá de camisaco y pantalón largo; mi mamá con un vestido a cuadros y un pañuelo de seda en la cabeza. Llevaba una valijita metalizada, como las que usan los plome-

ros, con la yerba y el mate. Mi hermana y mi hermano se repartían las manijas de la canasta de bizcochitos y sandwiches. Contentos, inocentes. Yo iba última, ocultándome detrás de unos Ray Ban. Es que habíamos cometido un error de principiantes: no bajamos en la Bristol, bajamos en Playa Grande. Sobre un toallón doble, mi mamá se sentó a cebar mate. Tuvo que desabrocharse el último botón de su vestido y entonces le apareció la puntilla de la enagua. Mi papá se zambulló en el agua con una malla negra, elastizada, gruesa. Aquella que le habían dado en la Marina. Lo vio volver contento como un chico, con el torso desnudo, la piel blanca. Sólo tenía tostado el triangulito del cuello. Mis

hermanos jugaban a algo que no recuerdo, y yo no podía sacar la vista de aquellas mujeres de piel marrón. Marrón curtido de muchas horas de ocio en carpa propia. Mi mamá las miró un par de veces y dijo: -Qué poco sentador ese color en la cara... cómo las envejece. En cambio, miren aquéllas. Esas sí que toman lindo color. Señaló hacia la barranca de pasto verde, y ahí vi despatarradas las matas de flores pequeñitas que se llaman "enamoras del sol". Fucsias, blancas, amarillas. Es que las verdaderas vacaciones de mi madre -ahora tiene ochenta y cinco años- siempre transcurren entre las flores. Diría que mide su porvenir entre los dos canteros de su patio. En invierno o en verano, sale de la cocina, cruza la galería y se para en el patio de cemento que deja entrever una trama de ladrillos. En pleno junio, en el cantero de la derecha, siembra amapolas. -Espero vivir para verlas, por lo menos este año -dijo. Lo dijo porque faltaban tres meses. Recién florecen en septiembre. -Tuve suerte... -dijo luego, en septiembre. En el ínterin, sembró en el cantero de enfrente, como todos los años, zinnias. Hay que esperarlas hasta diciembre. -Espero vivir para verlas, por lo menos este año. Cuando las amapolas estallaron, las disfrutó un mes entero y, después, se vino de vacaciones a Buenos Aires a casa de sus hijas. Hacía ocho años que no se atrevía a viajar. Iba a quedarse dos semanas, pero la fuimos persuadiendo y se quedó dos meses. Cuando conoció Puerto Madero me dijo "Suerte que vine ahora que está el jacarandá florecido, porque si no este barrio es muy gris, como sin vida". Paseando por Martínez le dijo a mi hermana: -Qué hermosura. Qué linda costumbre poner en las veredas laureles silvestres. Mirá aquel, el rosado... La verdad es que tuve suerte... Mientras tanto, allá en su barrio, hubo mucho desconcierto entre los vecinos por esa ausencia tan prolongada de mi mamá. Ella los fue llamando para avisarles que se quedaba

un poco más, un poco más, y les fue agradeciendo a cada uno que se turnaran para regar el jardín, para ventilar la casa. Uno de esos días, la sorprendió una llamada de su vecina Lucía: -Mire, Elda, algunas amapolas se salieron del cantero. Se ve que el viento repartió semillas entre los ladrillos, porque fueron floreciendo y floreciendo y están cruzando el patio. Con decirle que llegaron hasta el borde del cantero de enfrente. Estarían desconcertadas las amapolas también por no ver salir al patio a la dueña del jardín. Como si la extrañaran. Me imagino el patio. La procesión de amapolas avanzando exhaustas entre el filo de los ladrillos para ir a preguntarles a los brotes de las zinnias: ¿Saben algo de ella?... Cuando vuelva, las amapolas habrán dejado el rastro de sus semillas, pero de sus tallos y sus corolas no quedará nada. En cambio las zinnias -a las que mi mamá llama también "flores de papel"- estarán exultantes. Se me ocurre que, frente a la casa cerrada, los vecinos se dirán: -¿Saben algo de Elda? ¿Cuándo se fue? -Y... se fue... cuando brotaron las amapolas. -¿Y hasta cuándo se queda? -Y... parece que se queda... hasta las flores de papel. Allí donde estén las flores, mi madre -siempre- estará de vacaciones.



## A continuación referimos algunos hitos en la carrera profesional de Ana María Bovo

### Espectáculos unipersonales como actriz y dramaturga:

Cuentos de humor y amor  
Fiesta en el jardín  
Ana cuenta cuentos  
Humor bovo  
Sueños y mentiras  
Por la vida de mis tías  
Maní con chocolate  
Hasta que me llames

### Como dramaturga y directora teatral:

Emma Bovary

### Entrevistas

Narrar, oficio trémudo (2002) Conversaciones con Jorge Dubatti.

### Novelas:

Rosas colombianas (2008)  
La mujer del tiempo (2018)

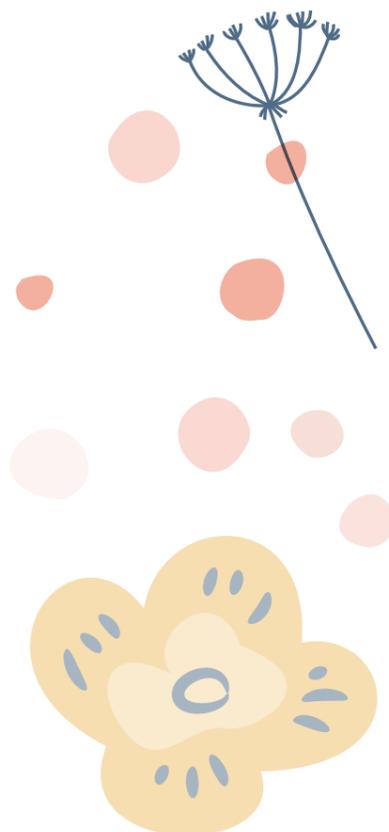
### Nominaciones; distinciones y premios:

Premio Konex de Platino 2011, labor Unipersonal de la década.  
Premio Konex Diploma al Mérito 2001, labor Unipersonal.  
Distinción Teatro del mundo (dependiente de la Universidad de Buenos Aires), labor dramaturgía, por MANÍ CON CHOCOLATE.  
Distinción Teatro del mundo (dependiente de la Universidad de Buenos Aires), Mejor actuación en unipersonal, por HASTA QUE ME LLAMES.  
Nominación al Premio Clarín Espectáculos, Mejor actuación en unipersonal, por HASTA QUE ME LLAMES.  
Nominación al Premio Clarín Espectáculos, Mejor dirección, por EMMA BOVARY.  
Nominación al Premio ACE, Mejor obra argentina, por EMMA BOVARY.  
Nominación al Premio ACE, Mejor dirección, por EMMA BOVARY.  
Premio ACE, Mejor actuación en unipersonal, por MANÍ CON CHOCOLATE.

### Labor docente

Labor comunitaria individual  
Proyectos comunitarios grupales

NOTA: Invitamos a escuchar las narraciones de Ana María Bovo en Youtube



# Noemí Adela Ciaponi, UN MUNDO DE COLORES

Por María Luisa Ferraris

Descendiente de la primera ola de inmigrantes vascos españoles e italianos en su mayor parte, nace en el barrio de Floresta, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en 1948.





Mural de la Capilla Santa Ana de Monte Caseros (Corrientes)



***En el año 1977 egresa de la Escuela de Bellas Artes, dependiente del Ministerio de Educación de la Nación, y desde ese mismo año se dedica a la docencia como Maestra y Profesora de Artes Plásticas.***

Una vida, una historia, un presente en los que la capacidad de creación en la expresión artística de niños, adolescentes, adultos y en ella misma, fue y es su propósito y una realización. Radicada en la ciudad de Monte Caseros (Corrientes) desde hace cuarenta años, pasó por las aulas de todos los niveles educativos en la educación formal y no formal, realizando talleres, jornadas y seminarios.

Asistió a cursos de perfeccionamiento de Historia del Arte y Lengua Italiana en nuestro país

y en Italia. Trabajó como docente de Lengua y Cultura Italiana en la Asociación Dante Alighieri de Monte Caseros.

Ha recibido la distinción de la Comisión Pari Opportunità del COM.IT.ES (Comitato degli Italiani all' Estero) de Rosario por su trayectoria profesional (2007).

El **mosaiquismo** es la actividad con la cual se expresa actualmente y con ella trabaja desde hace casi dos décadas. En el año 2000 comenzó parti-



Mural de la Capilla Santa Ana de Monte Caseros (Corrientes)

icipando en los murales de la Terminal de Ómnibus y el de la Estación del Este (Paseo con Historia) de Monte Caseros. Posteriormente realizó la coordinación y ejecución del mural Paisaje interior en el patio interno del Colegio San Gabriel I P16 de la ciudad de Monte Caseros, todos bajo la dirección del maestro muralista correntino José Kura. Coordinó el proyecto comunitario **En cuarentena. COVID 2020** en el que los participantes trabajaron *online*, realizando 28 placas que fueron emplazadas en un muro lateral de la casa del Bienestar del Anciano.

El 8 de marzo del 2022, en homenaje al Día Internacional de la Mujer, expuso sus obras, en el Salón de los Pasos Perdidos de la Legislatura Provincial de Corrientes en la muestra denominada *Mujeres del Taragüí*. Al inicio del año 2023 llevó a cabo la organización, convocatoria y ejecución del mural en las paredes externas de la Capilla Santa Ana de Monte Caseros. También cabe destacar que realizó diversos murales de manera privada a requerimiento de particulares. En el 2022 participó en la Exposición Internacional *Tierra de Colores* de



Cueva de las Manos (Provincia de Santa Cruz). En 2023 intervino en la **Bienal Internacional de Arte Cueva de las Manos** y fue seleccionada para la muestra *Los colores de la Patagonia* (Esquel, Provincia de Chubut).

Realizó numerosos cursos de perfeccionamiento en *Jatón Mosaic Art* de Fernanda Jatón (Buenos Aires).

En la actualidad continúa trabajando, realizando seminarios con el objetivo de formar a toda





Obra de la tapa  
Composición sobre una placa cementicia  
con cemento coloreado. (0.40 m. x 0.50m)  
Técnica mixta.

Materiales utilizados: vajillas partidas, azulejos, cerámicos, gemas, venecitas y piedras recolectadas en la costa del río Uruguay.

Propiedad de Agustina Galantini.  
CABA (AR)



*Mural de la Capilla Santa Ana de Monte Caseros (Corrientes)*



*Composición sobre tabla de madera con elementos desechables y venecitas.*



persona que quiera expresarse a través de la técnica milenaria del mosaiquismo. De manera individual, dedicada y con mucha pasión compone obras con diferentes materiales: venecitas, azulejos, smalti, cerámicos, vidrios, materiales

desechables y, por habitar en una ciudad costera del río Uruguay donde las piedras de colores están al alcance de la mano, las ha incorporado como material valioso e inigualable.





Composición sobre tabla de madera con vidrio, puntillas y venecitas.



Mural en domicilio de un particular en Monte Caseros (Corrientes)



## Hernán Trossero, actual Presidente de Fapa

*I Soma si tuvo el placer de conversar con el Sr. Hernán Trossero, actual Presidente de la Federación Asociaciones Piemontesas de Argentina, institución de la cual forma parte AMPRA.*

### Presentación biográfica:

Nacido en Morteros, Provincia de Córdoba, el 11 de enero de 1974. Padres: Julio Trossero y Norma Juana Giorgis. Abuelos: Jorge Trossero y Teresa Sachetti. Pedro Giorgis y Carolina Ortolano, todos nacidos en Argentina y todos de padres italianos de distintos pueblos, pero todos piemonteses. Estudios: nivel Primario. Oficio: Metalúrgico. Casado con Érica Marcela Carioni. Hijos: Santiago Trossero y Fiorella Trossero.

### Participación en Instituciones:

- 1991: Presidente del Centro Juvenil Cooperativa Agrícola y Ganadera de Morteros
- 1993: Vocal Sociedad Rural de Morteros
- 2005: Presidente de Familia Piemontesa de Morteros
- 2014: Presidente Asociación Cooperadora IPEM 242 (Escuela Agrotécnica de Morteros)
- 2021: Presidente Parque Industrial de Morteros
- 2023: Presidente de FAPA (Federación Asociaciones Piemontesas Argentinas)



*La juventud de la FAPA recibe al Dr. Eugenio Gorla*

### Palabras del Presidente Trossero:

*Como presidente de FAPA me da mucha satisfacción poder comentar, a través de este medio, el vínculo entre nuestra Federación y la mujer, con lo importante de su presencia en la historia de la inmigración piemontesa de Argentina. Sin dudas, las mujeres son las que dejaron su vida para formar las familias que con tanto trabajo y empeño logran hacer esta gran nación, por lo menos en esta parte de la Pampa Gringa y sin dudas la más productiva.*

*Además, en estos tiempos donde aportan tanto para las instituciones y está demostrado en el porcentaje mayor de mujeres que forman las comisiones de cualquier índole.*

*Nuestra Federación está pasando por un momento importantísimo de su historia dado que nos encontramos con un resurgimiento de piemontesidad en Argentina. Lo vemos por el interés de muchos jóvenes que se dieron cuenta que*

*nada es gratis y que todo viene del esfuerzo y la tecnología les facilita el acceso a la historia y les marca el camino. Por más que las realidades son distintas según las zonas, las bases son siempre las mismas: afrontar los problemas y buscarles las soluciones más convenientes, como lo hicieron nuestros viejos.*

*Mencioné a los jóvenes por lo importante que sus actividades son para nuestra Asociación y su futuro, pero no son menos importantes las demás actividades como los hermanamientos y sus frutos, la lengua piemontesa (que estoy seguro que vamos a hacer historia a niveles educativos en nuestro país), los viajes al Piamonte que difundimos anualmente, la participación de eventos culturales piemonteses de entidades adheridas a nosotros y otras que no, pero marcando presencia y, como siempre, las comidas típicas y las canciones a través de los coros piemonteses, son los que no nos dejan olvidar a nuestra colectividad.*



# La lenga *piemontèisa*

**La lengua ancestral como experiencia de identidad**

Por Gabriela Tribaudino

La especialista en lingüística cognitiva Carme Jiménez Huertas afirma que *estamos hechos de lenguaje; proceso cognitivo, mental, neurológico que nos comunica e intercomunica porque el lenguaje es también vibración que llega hasta nuestro nivel celular y la escritura es la misma vibración que sigue perdurando...*

Estupenda forma de definir lo que nos atraviesa en forma continua, tan natural que casi no notamos la maravilla.

Investigadores italianos incluso mencionan “campos mórficos” o una memoria inherente, colectiva que nos une y con ello cobra esencial relevancia: la Lengua Ancestral que vitaliza el lenguaje con su transparencia y su profundo sentido. En determinados pueblos del Piamonte con funciones sociales especializadas hay, por ejemplo, un riquísimo repertorio de vocablos para los diferentes tipos de herramientas usadas en el campo o el notable abanico de palabras diferentes que Camillo Brero, en su libro de Gramática enumera para indicar cómo el Piamontés describe el pasaje de las horas del día y su consiguiente nombramiento: *Le noanse dël di*.

No puedo dejar de considerar con estremecimiento lo que habrá significado en estas comunidades la supresión de esta forma de pensar-nombrar-comunicar durante la época fascista o incluso el caso de nuestras propias escuelas rurales en las que el uso de palabras en “dialecto” en clase por parte de algún hijo de gringos era motivo de burla por parte de los compañeros y de reto de parte de maestros...

En mi experiencia como docente de Piamontés era recurrente, lamentablemente, el recuerdo de estas situaciones en estudiantes de una cierta edad. Nuevamente, especialistas e investigadores afirman que el uso de la lengua ancestral en pacientes con la enfermedad de Alzheimer toca resortes inconscientes y activan la memoria de determinados recuerdos profundos.



La frase “estamos hechos de lenguaje” confirma entonces, un hecho patente.

Puedo recordar claramente el rostro de algunos estudiantes al escuchar una palabra no mencionada y olvidada por años en sus vidas, tal vez dichas por sus abuelas, iluminarse, conmoverse, evocar un recuerdo profundo con la mera mención de la palabra... Cómo determinadas frases o vocablos pueden desencadenar emociones, recuerdos, conceptos y asombro demuestra cuán intrínseco es el lenguaje a nuestras vidas y cómo el hilo rojo de las lenguas de nuestros antepasados –que no se matan ni se olvidan- perviven y afloran con el mínimo estímulo.

Recuerdo que el Piamontés se habló siempre en mi familia pero -como en innumerables casos- en forma críptica, como código de los mayores no inculcada a los menores. En nuestro inusual caso familiar, el italiano fue la lengua que, por decisión de los abuelos, se constituyó en el instrumento de comunicación con los nietos; no obstante, el Piamontés -lengua fuerte y genuinamente hablada hasta mis 45 años, fue adquirida en modo inconsciente, pasivamente cuando en ocasión del Master brindado por la región Piamonte comencé a utilizarlo -con enorme asombro por mi parte- para comunicarme concretamente con la Profesora Albina Malerba que dictaba el Seminario de Literatura Piamontesa; casi balbuceando al inicio para hablarlo luego en forma rápida y consistente y dar el consiguiente paso de sistematizar el estudio de la gramática a los fines de enseñarlo posteriormente.

Difícilmente pueda contabilizar una experiencia tan asombrosa como la de hablar una lengua mantenida latente tanto tiempo durante tantos años así como el inefable asombro que acompañaba la aparición espontánea de cada palabra, cada frase, cada concepto con el que se abría la puerta con la llave chica y con ella una forma única de ver el mundo.

Los que amamos el piamontés, nuestra lengua ancestral, siempre repetimos el concepto fundante de ver en una lengua un modo irrepetible de concebir este mundo, y perderlo sería una catástrofe para la identidad propia y la de los pueblos que se esfuerzan por conservarlo. Como decía uno de nuestros maestros y referentes, Tavo Burat: *Si protegemos las especies en extinción, ¿por qué no habíamos de hacerlo con las lenguas que se están perdiendo?*

Lamentablemente, nuestro querido Piamontés está incluido en la categoría de Lenguas minoritarias y minorizadas y sólo es una cuestión de responsabilidad propia mantener viva su lumbrera ancestral hablándolo, leyéndolo, preservándolo... amándolo.

### **Gabriela Tribaudino**

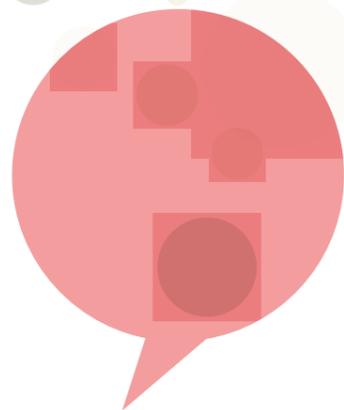
Licenciada en Artes Plásticas por la Universidad Nacional de Córdoba.

Master en Patrimonio Histórico y Lingüístico del Piemonte por la Universidad de Torino.

Diplomada en Neuroeducación y Emociones por la Universidad de Villa María.

Profesora de Lengua Italiana en ejercicio.

Profesora de Piamontés en el Departamento Anexo de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.



Prof. Marta Gai.

## **La lengua que Sastre no quiere dejar morir**

El Honorable Concejo de la Cabecera del Departamento San Martín, Provincia de Santa Fe, declaró a la lengua piemontesa como **PATRIMONIO CULTURAL INTANGIBLE.**



Se trata de la segunda ciudad en la provincia, luego de Sunchales, que logra esta declaratoria con el fin de preservar, salvaguardar, proteger, promover y transmitir a las generaciones futuras tan significativo patrimonio lingüístico.

Sastre, al igual que la mayoría de los pueblos y ciudades que se hallan enclavados en la denominada Pampa Gringa, fueron fundados por grupos inmigratorios provenientes en su inmensa mayoría de la región norte de Italia, especialmente del Piemonte.

A más de un siglo y medio de la llegada de esos pioneros, se mantienen en la zona modismos, canciones, hábitos, costumbres y expresiones lingüísticas del piamontés, lengua madre de aquellos primeros habitantes.

La idea fue elevada al organismo legislativo por la docente de italiano, integrante de A.M.P.R.A. (Asociación Civil Mujeres Piemontesas de la República Argentina), Prof. Marta Raquel Gai, quien en 2021 y por invitación de amigos allegados al ámbito literario, había participado de un concurso sobre los Patrimonios Culturales de aquella ciudad, donde supo que entre ellos se encontraba la lengua piemontesa.

Así, a partir de allí, Gai realizó una investigación, habló con gente relacionada con el tema y finalmente llevó un borrador a los ediles sastrenses, quienes estudiaron la propuesta, redactaron una Minuta de comunicación y en el mes de agosto de 2022 finalmente, y por unanimidad, la convirtieron en la Ordenanza N° 1324/2022, declarando legal y oficialmente

a la lengua piemontesa como **Patrimonio Cultural Intangible de Sastre.**

Luego de ello se decidió realizar una placa conmemorativa para colocar en el frente de la Sociedad Italiana Unione e Benevolenza y enviar una similar a la ciudad de Monticello D'Alba (Cúneo-Piemonte), hermanada con Sastre, aprovechando el viaje de una delegación a tierras piemontesas que se realizó en el mes de setiembre.

Transcribimos la parte esencial de dicha Ordenanza: *El Honorable Concejo Municipal de la ciudad de Sastre y Ortiz, en uso de las facultades que le son propias, sanciona la presente ORDENANZA: Declárase Patrimonio Cultural Intangible de la ciudad de Sastre a la lengua piemontesa, por considerarse a ésta como la lengua utilizada por la mayoría de los colonizadores de nuestra comunidad, formadores de nuestras costumbres y expresiones culturales.*

**Leandro Baravalle**  
Presidente



En el mes de noviembre 2022 se realizó en la Sociedad Italiana el acto oficial de descubrimiento de la mencionada placa y una charla a cargo de la Profesora Gai sobre "La bella lengua de nuestros nonos", sellando así el reconocimiento al legado cultural de sus primeros pobladores.

## Ij nòstri fieuj

Por Ana María Filippa



En esta sección dedicada a los jóvenes con ascendencia piamontesa, nos comunicamos con Melina Gheri, una joven Profesora de Matemática, gestora y emprendedora en agroturismo residente en La Paquita, provincia de Córdoba, que vive actualmente una experiencia inolvidable en la región rural del Piemonte. Desde allí nos envía sus impresiones y comentarios sobre la tierra de sus bisabuelos.

Al momento de la edición e impresión de esta Revista, Melina ya se encuentra en Argentina con su actividad docente y su activa participación en Asociaciones Piamontesas.

## Andoma anans...

por Melina Gheri

*Andoma anans...* creo que eso es lo que tenemos los piamonteses, en especial los que somos nietos, bisnietos de inmigrantes, ese coraje que nos quedó en la sangre por nuestros antepasados, que con todo el miedo del mundo dejaron lo que tenían y partieron hacia una tierra desconocida... Todavía no puedo entender cómo pudieron hacerlo... dejar a sus familias, sus amores, sus montes, sus casas hechas de piedras, sus prados; verdaderamente habrán tenido una vida muy difícil para apostar a lo desconocido... pero en esa inmensidad de la América formaron un nuevo Piemonte...

Afirmo que nosotros, descendientes, tenemos dos tierras: la nuestra, donde nacimos, y el Piemonte que llevamos en la sangre, por nuestros orígenes. Y me da la sensación que un piamontés de aquí (Italia) no lo entiende, no entiende porqué admiramos tanto este lugar, lo sentimos nuestro, su lengua tan hermosa, sus canciones, sus costumbres.

Ahora me presento. Mi nombre es Melisa del Valle Gheri, tengo 38 años, soy de La Paquita, provincia de Córdoba, mi familia está compuesta por mi mamá, Estela Gavotto, dos hermanas, cuatro sobrinos y mi papá ya fallecido que fue quién me enseñó tantas palabras en piamontés. Y hoy que estoy aquí las revivo...

Soy profesora de Matemática y Licenciada en su Enseñanza, concurrí a la escuela primaria Mariano Moreno de La Paquita y estudié en el IPEM 240, de mi pueblo. Luego me trasladé a Rafaela para estudiar el profesorado de Matemática.

De todas maneras, siempre viví en el campo, de lo cual me siento orgullosa, por todo lo que aprendí, y me fui formando en valores gracias a mi querida familia. Mis orígenes de parte de madre y de padre son de la zona de Piemonte, específicamente de Rocaforte Mondoví y de Murello respectivamente; solo mi abuela paterna era de la región de Toscana.

Desde pequeña la lengua piamontesa era común en casa, mis abuelos lo hablaban constantemente entre ellos, mi papá también, los vecinos del campo, cuando nos juntábamos a cenar en las carneadas. Recuerdo los *fricieuj* en días de lluvia, la *bagna càuda* de todos los Viernes Santos, las canciones de mi abuelo de corazón, Mingo Pons, con su acordeón, las historias que me contaba mi abuela de su familia sobre el viaje en barco cruzando el mar, las fotos "viejas"; los parientes en Italia y las cartas que enviaban; de pequeña no entendía mucho, pero siempre me interesó y





Antigua casa de campo.

era tan curiosa, que la cansaba a preguntas de lo cual estoy muy contenta, me quedaron tantas cosas por preguntar aún... y así fue creciendo este amor por mis raíces. Un poco más grande en el colegio secundario la profe de Historia nos pidió un trabajo sobre la historia de nuestras familias, y ahí se acrecentó mi curiosidad, comencé a mandar cartas a las comunas de Piemonte

para encontrar actas, aún no teníamos acceso a internet; pero me contestaron desde Savigliano y fui feliz al leer el acta de nacimiento de mi *bisnòno*, y muchos datos más, que desconocía... y esa era la llave para comenzar con los trámites de ciudadanía, aunque en ese momento no lo sabía.

Una vez le dije a mi papá, cuando termine de estudiar me voy a ir a Italia; "hacés bien, querida", me contestó. El tiempo pasó y hoy estoy en Italia, en mi querido Piemonte; no sé si para quedarme a vivir, pero estaré aquí hasta obtener mi ciudadanía italiana tan deseada.

Terminé mis estudios, comencé a trabajar en las escuelas secundarias de la zona dando clases, continué viviendo en el campo, llevando adelante actividades de granja, como cría de corderos, gallinas, pavos, algunos vacunos, pero siempre



Ij Gavòt.

en mi cabeza giraba Italia; en base a esto, y aprovechando que la Laguna Mar Chiquita está cerca de mi casa y fue declarada hace un poco más de un año Parque Nacional, pensamos con mi familia en crear una especie de "agriturismo" llamado La Rosa Amarilla y El Chamental; donde se brindaban meriendas de campo con impronta piemontesa; surge esta idea para reflotar las costumbres de nuestros antepasados. Se brindaba una *marenda sinòira, tut fàit an ca*, mermeladas caseras, chacinados, *fricieuj*, tumines al bagnèt verde, escabeche de verduras, budín de pan, *panna cotta*, *vin brulé*, té, café y jugos. Luego un pequeño recorrido por las instalaciones, donde contaba la historia de mi bisnòno inmigrante, similar a tantas personas que como él llegaron a la zona; instalé un pequeño museo en un galpón donde exponía herramientas de trabajo, utensilios de cocina, de una *vòlta*. Después de esto, no pueden faltar unas canciones al ritmo del acordeón de mi amigo Jesús Bocco, como el *Mazzolin di Fiori*, *Ciao Morettina*, El Sirio, entre otras. Los comensales viajaban en el tiempo por un momento, recordando sabores, canciones, palabras.

También recibimos visitas de Piemonte, y en ese momento me animé a contar la historia del lugar en lengua piemontesa, gracias a la colaboración de un amigo nativo de Sanfront quien me ayudó en la pronunciación y en la elaboración del texto. Pienso retomar la actividad del agroturismo al regreso de esta estadía en Piemonte.

Hoy me encuentro en Rifreddo un pueblo de 1000 habitantes aproximadamente, que casualmente ha iniciado el hermanamiento con La Paquita; se localiza en la base del Mombracco, vecino al Monviso, el Re di Pietra de los Alpes de la provincia de Cuneo; tiene 3840 m. de altura y al pie del mismo se encuentra el surgente del río más largo de Italia, el Po; dando el nombre a este valle. El Piemonte es un sinfín de valles, pero Rifreddo se encuentra en el Valle Po; a la derecha de este valle se encuentran Valle Infer-



Ij Gavòt.

notto y Valle Pelice; a la izquierda se encuentra el Valle Varaita y Valle Maira.

Estoy aquí tramitando la ciudadanía italiana; luego de tantos intentos fallidos en Argentina, decidí que este era el momento de intentarlo aquí; puedo decir que estoy cumpliendo mi sueño sin dejar de agradecer a mi familia, a mis parientes y amigos italianos que me ayudaron a iniciar esta meta.

Los primeros días no podía creer que estoy aquí en la tierra de mis ancestros, de la emo-





Mercado de Saluzzo.

ción perdí la voz por un par de días, anadada de tanta belleza natural y el imponente Monviso. Poniéndome en el lugar de aquellos inmigrantes que partieron a la desconocida América, vieron por última vez su tierra y algunos quedaron solo con ese recuerdo sin poder regresar a su Piemonte. Ahora puedo entender que en nuestra zona, somos un pedazo de Piemonte en Argentina, es por eso que nosotros, descendientes no debemos dejar que nuestras raíces se difuminen con el tiempo, debemos re- flotar el origen de nuestras raíces, abrazarnos a ellas, transmitir las a los niños, preguntarle todo a nuestros abuelos, aprender y rescatar canciones, palabras, dichos, recetas y sabores; aquí en Italia no entienden el amor que tenemos en la Pampa Gringa hacia el Piemonte.

Se sorprenden al escucharme hablar en piemontés y que logro entenderlo, me dicen: *ma come mai sai il dialetto?* y es triste saber que aquí en el propio Piemonte también se está perdiendo esta lengua; sólo la hablan las personas mayores, los jóvenes lo entienden pero lo hablan poco; muy poca gente sabe escribirlo; se habla mucho en las zonas rurales, pero muy escasamente en las ciudades. Les da como vergüenza a los jóvenes; y en

las escuelas no se enseña, es una verdadera pena. Aunque pude observar que en este lugar cercano a las montañas se valora mucho lo que se refiere a la cultura occitana; en especial su música y bailes, he visto muchos jóvenes interesados en todo eso; aún en las “borgatas” de montaña se habla el occitano.

Otra cosa que me lleva a decir que somos *un pezzo di Piemonte in Argentina*, es la gente de aquí. Se parece tanto a nosotros (o nosotros nos parecemos a ellos) a nuestros padres y abuelos, los rostros me resultan tan familiares, hasta su manera de caminar. Andar por las veredas y escuchar el dialecto a cada *rato*, *ma fate furba*, *ohhh mimi*, *tutte bale*... su forma de hablar “a los gritos”; las abuelas vestidas con las polleras a la rodilla, la *sigala* de los hombres apenas puesta sobre los labios pareciendo que va a caer cuando hablan; el trabajo duro de la gente de la campaña, al rayo del sol, cortando el pasto, regando o *bialando l'erba*.

En este lugar es lindo ver, cómo en casi todas las casas tienen el *òrt* lleno de verduras de estación y frutales, *pien ed cusót*, *tomàtica*, *povrón*, *insalata*, *basilico*... entre otras cosas, luego las muje-

res hacen la conserva de tomates, y mermeladas para el invierno, guardando todo en la *cròta* (el sótano), bajo tierra que siempre se mantiene fresco, lugar ideal para colocar todo eso más el vino piemontés como Barbera o Nebbiolo. También en esta zona es común que la gente tenga algunas gallinas y conejos para su consumo.

Respecto a la comida, el Piemonte se caracteriza por el antipasto, sería “el plato de entrada”, se consume mucho jamón crudo o cocido, salames (que muchas familias elaboran), *“cusòt al brusch”* que es como un escabeche de zucchini empanado frito, también se le puede agregar pulpa de pollo cocinada de la misma forma, y huevo frito, todo eso se pone en una fuente con vinagre y vino blanco, se elabora de un día para otro para luego consumir; tomin, variedades de queso, gorgonzola es un clásico, arrollado de jamón en gelatina, ensalada de carne cruda, carne a la zingara que es pulpa vacuna cortada muy fina, cruda, con aceite de oliva y trozos de hongos y parmigiano sobre ella.

El aceite de oliva no falta, *la pasta asciutta in bianco* solo tiene aceite de oliva y mucho queso parmigiano. La pasta es común en las mesas de Piemonte, como el arroz, no se consume tanta carne. *La bagna càuda* y el *vitel toné* son platos típicos de esta región.

No me puedo olvidar del café, hecho en la *moka*, a media mañana o después de almorzar. Aquí el café es fuerte y corto, un trago y a seguir con el día de trabajo. Dependiendo del gusto puede ser amargo o dulce.

Se acostumbra también ir al bar a tomar el café, o también *pastis* (bebida alcohólica a base de anís, se toma con agua y unas gotas de jarabe de menta, por lo que entiendo es nuestro ajeno).

Rifreddo es un pueblo rodeado de establecimientos agrícolas, donde se cultivan terrenos pequeños que se miden en *giornà piemontèisa*

que equivale a 3810 m<sup>2</sup>. En las mismas se cría ganado de raza piemontesa para carne o cerdos, en otras se dedican al tambo de vacas de raza Frisona (Holando) o Valdostana que son blancas y rojizas, o de cabras. En algunos establecimientos se hacen quesos artesanales y *tomìn*, aunque también existen varias queserías en los alrededores. Aquí se siembra maíz, trigo, alfalfa, trébol, *mix* de pasturas que también pueden ser naturales, luego se corta para hacer rollos y reservarlos en los establos para el invierno. Los animales están estabulados, pero algunas haciendas en verano hacen la trashumancia, llevan el ganado vacuno, ovino o caprino, a principio del mes de junio desde el valle a las montañas, para que coman la pastura, luego no antes de la mitad de septiembre retornan al valle. En algunos lugares se hace fiesta cuando regresan. Ahora las llevan con camiones, pero antes los pastores (*ij margé*) las arriaban a pie, algunos aún hoy lo siguen haciendo así. Las dejan en las montañas con un boyero solar, algunas personas se quedan en casillas para cuidarlas. Es hermoso ver la manse- dumbre de los vacunos y escuchar el cencerro que algunos tienen en el cuello. Una aclaración *èl margé* es el pastor de las vacas, *èl bergé* es el pastor de las ovejas.

También ésta es zona de plantaciones de frutales como arándanos, frutillas, kiwis, duraznos, peras, manzanas, ciruelas, castañas y avellanas; muchos inmigrantes africanos vienen a trabajar aquí en la recolección de frutas.

La fortuna de este lugar es que tienen agua para riego muy buena y dulce, que llega desde los arroyos a los campos por medio de canales (*bialere*) por desnivel. Cada dueño debe anotarse y tener su turno para regar el terreno abriendo la *bialera* que le corresponde, así inunda por unas horas su terreno cumpliendo con el objetivo. Aquí no hay alambrados que dividen los terrenos porque son pequeños, sino que hay marcas que cada dueño reconoce y establece su límite. Aquí en Rifreddo el santo patrono es San Luigi



*Madonna della Neve.*

Gonzaga, se conmemora el tercer domingo de julio; en realidad no corresponde al día del santo (es en junio), pero como coincidía con la cosecha del trigo que antes se hacía a mano, lo trasladaron al mes de julio para que la gente pueda participar. Se festeja por varios días, desde el viernes al martes en este caso; con eventos musicales, variedades de comidas en la cena, parque de juegos para los niños, el domingo misa y procesión con alguna banda musical de pueblos vecinos.

También en todo el valle el 6 de agosto de conmemora a la Madonna della neve, aquí en Rifreddo hay una capilla en su honor, está ubicada en

una parte alta del Mombracco en la frazione del Devesio, allí se realizó una fiesta de tres días, con Misa, Rosario, procesión, cena gratis con pasta y quesos para todos los participantes, música y bailes típicos como la corenta, la mazzurca, juegos para niños y campeonato de bochas, servicio de bar; la gente podía acampar en el lugar.

Una fiesta muy importante en toda Italia es el Ferragosto, que se conmemora el 15 de agosto. Es muy pintoresco ver en todos los pueblos y ciudades al menos del norte de Italia que es donde conozco, “el Mercado”; es una especie de feria, donde cada vendedor monta su espacio en la

plaza del pueblo o en el “ala” y allí la gente se dirige a comprar chacinados y quesos frescos, frutas, verduras, pastas rescas, productos para el hogar, bazar, ropa, calzados, mercería, perfumes.

Dependiendo de la cantidad de habitantes varía el tamaño del mercado. El que corresponde a Rifreddo es pequeño, pero Sanfront en bastante surtido y el de Saluzzo es muy grande y se puede encontrar de todo. El Mercado se realiza un día a la semana en los pueblos pequeños o dos veces en ciudades como Saluzzo (miércoles y sábados).

El Ala del mercado es un techo, que se ubica casi en el centro de casi todos los pueblos de esta zona, hecho con grandes troncos de madera y tejas que descansa en grandes muros piedras muy antiguos, allí en invierno se juntaba la gente a conversar, a comprar, vender, tomar café; hoy se usa como sitio para el mercado; este sitio es muy útil en épocas invernales de fuertes nevadas.

Rifreddo cuenta con un Asilo (jardín de infantes) y Escuela Elementare (escuela primaria); luego para continuar los estudios se dirigen en colectivos escolares hacia otros pueblos o ciudades más grandes, como Saluzzo.

Pude recorrer bastante el Piemonte, pero aún me faltan muchos lugares por conocer. Puedo decir que Torino es una ciudad cosmopolita hermosa, la Sacra de San Michele anclada en la roca es maravillosa. También el Forte di Fenestrelle en la provincia de Torino, en Val Chisone; es la fortaleza antigua más grande de Europa y la segunda después de la Muralla China, digno de admirar; fue construida para defenderse de los ataques franceses; además hay unos paisajes increíbles, parecen una obra de arte. Balma Boves, una “borgata” constituida debajo de una gran roca en el Mombracco, en la frazione Rochetta muy cerca de Pesana. La cantidad de “borgatas” desparramadas en todos los valles, con las casitas típicas de piedra, con flores por todos lados,

restauradas, veredas angostas de piedras, no se puede ir en auto por esas borgatas, solo a pie, por ejemplo Laux y su lago en Valle Chisone; Baracco o Prea cerca de Mondoví; Torrete en Valle Varaita, entre otras.

Saluzzo es una hermosa ciudad, digno de conocer toda su parte histórica, La Castiglia fue la residencia de los nobles de Saluzzo pero luego sus instalaciones se destinaron como cárcel hasta hace poco tiempo y hoy es un museo. La ciudad de Cuneo y su imponente Piazza Galimberti. Frossasco y su Museo de la Emigración Piemontesa en el Mundo, construido gracias al Señor Michele Colombino que tuvo el honor de conocer en persona junto a Franco Cuccolo quienes en su momento llevaron adelante el primer hermanamiento entre Piemonte y Argentina de las localidades Frossasco y Piamonte (Santa Fe).

Esta zona italiana tan querida para nosotros es un lugar hermoso; espero poder seguir recorriéndola y sorprendiéndome. Hoy estoy cumpliendo un gran sueño, y sólo tengo palabras de agradecimiento a mis antepasados “gringos” que me transmitieron un sentimiento muy fuerte hacia esta región, mis raíces; y a toda mi familia y amigos que me esperan en Argentina un gracias enorme..





# SAN AGUSTÍN

**LA “RIENTE FISONOMÍA DE UNA VILLA ITALIANA”  
EN LA PAMPA GRINGA**

Por Aurora Beltramino de Marzioni

Durante los festejos de la **Semana de la Inmigración Piemontesa en la Provincia de Santa Fe** (Ley 14100), del 4 al 10 de julio 2023, integré el panel *Los piemonteses, archivo y memoria* en el Centro Piemontés de Santa Fe y expuse acerca de la historia de San Agustín, localidad ubicada a 25km de la ciudad capital de la Provincia, en el Departamento Las Colonias. A continuación, y agradeciendo la posibilidad que me da esta publicación de AMPRA, se transcribe el texto leído.



*Museo Histórico Regional de San Agustín.*

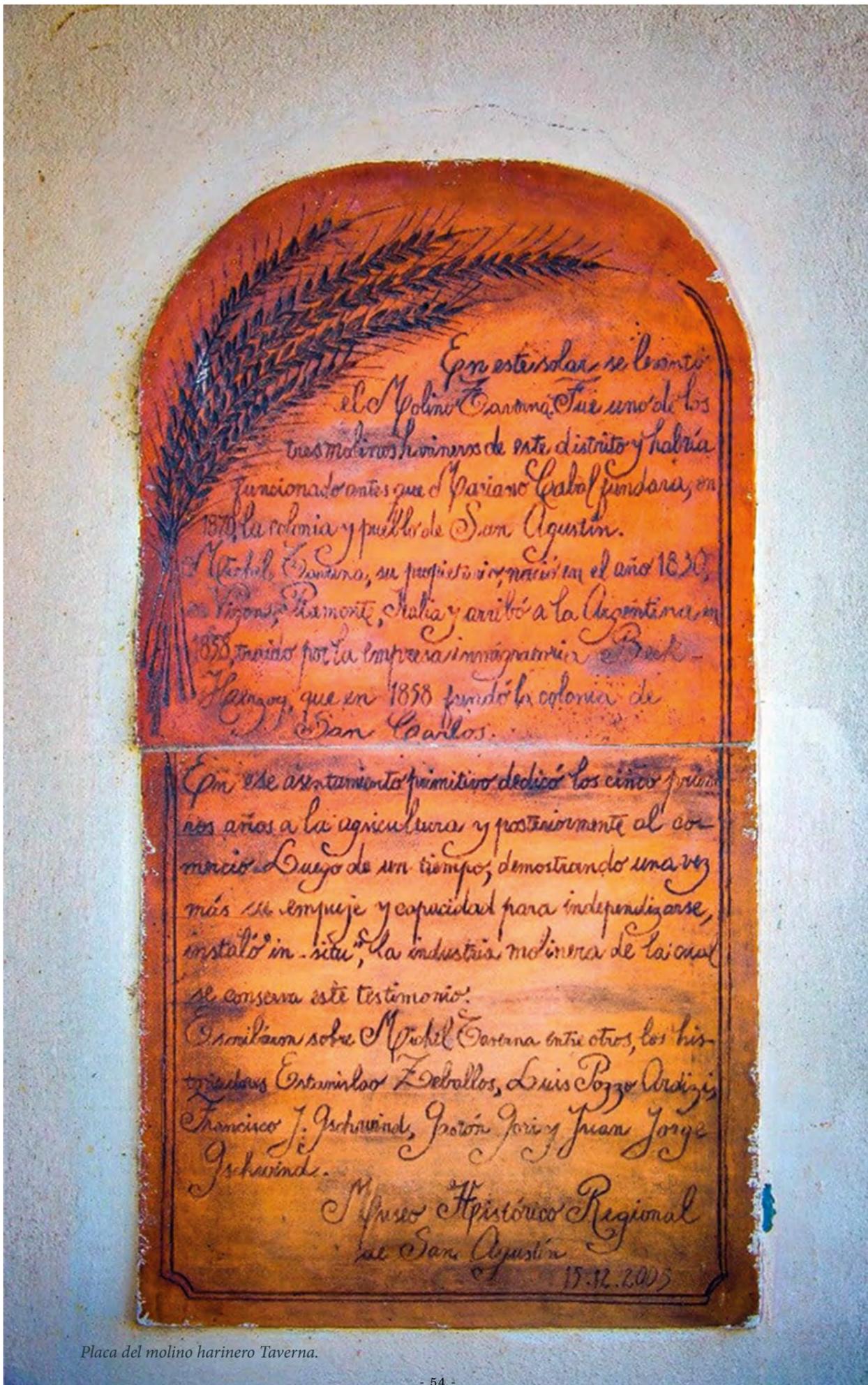
*Muy buenas tardes a los presentes:*

*Agradecemos en nombre del Museo Histórico Regional de San Agustín, a quienes lograron que se establezca la Semana de la Inmigración Piemontesa en la Provincia de Santa Fe y por ceder este espacio en el cual cooperamos a través de sencillas vivencias, a que se detenga la desaparición “de las cosas del tiempo de una vez”, como decían nuestros antepasados piemonteses.*

*San Agustín fue fundado en 1870, por Mariano Cabal mientras era Gobernador de la Provincia de Santa Fe, en tierras de su propiedad. A la po-*

*blación de nativos que existía en este sitio se sumó, en los primeros años de la colonización, un importante número de piemonteses, tal es así que el Diario “La Revolución Oriental” el 07-10-1886 publicó esta expresión: “... San Agustín fue poblada por hijos de Turín, Italia, casi en su totalidad, tiene la riente fisonomía de una villa italiana...”*

*Con el correr de los años esta realidad poblacional cambió, con el arribo de un aluvión de seres humanos provenientes de otras regiones italianas, también franceses, suizos, alemanes, españoles, entre otros inmigrantes de nacionalidades europeas.*



Placa del molino harinero Taverna.

La industria molinera en nuestra zona adquirió gran importancia por la abundante siembra de trigo. En estos terrenos llamados originariamente Campo Malaquías existía en un principio, en lo que es hoy la entrada del pueblo, del lado oeste: una "tahona" (Dato suministrado por Héctor y Rogelio Falco). Años después, se levantaron en torno a la actual plaza del pueblo de San Agustín: el citado Molino Taverna y el de Arzeno, que funcionó poco tiempo y fue demolido a causa del fallecimiento de su propietario, italiano proveniente de San Carlos. Y en el Paraje Bajo Las Tunas el de Arnoldo Nicollier (1846-1917) nacido en Fontaine, Cantón de Neuchâtel (de habla francesa) - Suiza. Todos ellos funcionaron antes de que se fundara la localidad.

A un cuadrado al oeste de la actual población, sabemos por tradición oral y por los vestigios que aún pueden observarse en el lugar, que se había instalado un asentamiento humano primitivo dispuesto a formar un pueblo.

Con la creación del importante Molino de Michele Taverna, los pobladores del "pueblo en formación" se trasladaron a vivir junto al edificio que estaba en un sitio más alto y les proporcionaba una fuente de trabajo. Además los liberaba del inconveniente de las inundaciones en la parte destinada a la plaza. Sus protagonistas piemonteses, en su mayoría, decían cuando se trasladaban del lugar: "anduma a la loma" ("Vamos a la loma")

El citado Museo fue creado a partir de una motivación familiar, surgida de relatos de abuelos y antepasados. Para concretarlo, se recibió la ayuda de un ferviente grupo de amantes de las tradiciones, reunidos en la Asociación Amigos del Museo, presidida por Alfredo J. Gilli. Fue inaugurado el 15 de diciembre de 1990, siendo en sus inicios una institución privada.

Desde el 05-03-2013 es una Asociación Civil, Entidad de bien público sin fines de lucro que posee Personería Jurídica Resol. N° 049. Además perte-

nece a la Asociación de Museos de la Provincia. Y desde 2022 la Presidente es la Dra. en Ciencias Políticas Sofía Marzioni.

El Equipo Directivo Fundador está integrado por las cuatro hermanas Beltramino-Albrecht, todas Maestras Normales Nacionales: Aurora B. de Marzioni (San Agustín, Sta. Fe), Gloria B. de Bertotti (Esperanza, Sta. Fe), Norma B. de Chiaro (San Francisco, Cba.) y Amelia B. de Pagliero (San Carlos Centro, Sta. Fe). Cada una colabora en su funcionamiento, acorde a las necesidades requeridas, siempre integradas con la buena voluntad de los participantes de las sucesivas Comisiones Directivas, desde su creación.

Nuestro humilde trabajo lo iniciamos las cuatro hermanas, en forma organizada, en 1990, cuando necesitábamos fundamentos para crear el Museo Histórico Regional.

Al año siguiente, comenzamos las investigaciones en los Archivos General de la Provincia de Santa Fe, de los Arzobispados de Santa Fe de la Vera Cruz y de Paraná, Entre Ríos, como así también en los Archivos del Museo de la Colonización de Esperanza, de la Junta de Estudios Históricos, del Museo Etnográfico, del Poder Judicial, del Colegio de Escribanos, Catastro, Dpto. Topográfico, entre otros de la Provincia de Sta. Fe, y en Archivos de la Biblioteca Central del Ejército Argentino Benjamín Victorica, Biblioteca Nacional Militar y Archivo General de la Nación, todos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Recopilamos el Patrimonio Histórico local basado en investigaciones efectuadas por Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti, que dimos a conocer a la comunidad, en 14 publicaciones:

- 1982: Una de las Primeras Familias que se Radicó en San Agustín (los Perioti - Gioco). I Congreso de Historia de los Pueblos de la Provincia de Santa Fe. Aurora B. de Marzioni y Amelia B. de Pagliero.

- 1996: *Casa de Campo del Fundador Mariano Cabal* (Folleto). Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.
- 1998: *La Posta del Bajo*. III Congreso de los Pueblos de la Provincia de Santa Fe – Historia y Perspectiva. (Revista). Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.
- 2000: *Pilar de la Fe o Capillita de los 4 Sauces* (Folleto). Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.
- 2002: *50 Años de la Escuela N° 1033*. Hoy CER República Argentina N° 271. (Revista). Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.
- 2002: *PROYECTO: Relevamiento, Señalización y Difusión de Lugares Históricos del Departamento Las Colonias*. Esperanza. Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.
- 2003: *80 Años Edificio Escuela N° 353 D. F. Sarmiento* (Folleto). Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.
- 2004: *Vida de San Agustín* (Folleto) Aurora B. de Marzioni.
- 2005: *Fortín El Tala*. IV Congreso de Historia de

- la Provincia de Santa Fe* (Revista). Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.
- 2010: *Bicentenario de la Patria* (Folleto). Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.
- 2011: *Familias Beltramino Guglielmone y Beltramino Oitana. Del Piemonte a San Agustín*. (Libro, 108 pág.). Aurora B. de Marzioni, Gloria B. de Bertotti, Norma B. de Chiaro y Amelia B. de Pagliero.
- 2018: *Informe sobre la Iglesia en la Colonia de San Agustín* (Folleto). Aurora B. de Marzioni y Equipo Directivo Museo Histórico Regional de San Agustín.
- 2019: *Pilar de la Fe – 2ª Edición*. (Folleto). Aurora B. de Marzioni, Gloria B. de Bertotti, Norma B. de Chiaro y Amelia B. de Pagliero.
- 2020: *150 Años de la Fundación de San Agustín* (Tríptico), por Aurora B. de Marzioni y Gloria B. de Bertotti.

*Esta institución ofrece, acorde a sus posibilidades: visitas guiadas e información a los contingentes escolares, clases abiertas, charlas explicativas.*



Museo Histórico Regional de San Agustín.



Hermanas Beltramino-Albrecht. Equipo Directivo Fundador del Museo Histórico Regional.

#### Trabajos Destacados.

Un trabajo destacado de nuestro Equipo Directivo Fundador son las señalizaciones de lugares relevantes para la historia local, fueron efectuadas por iniciativa de este Museo y con la aprobación de Ordenanzas Comunales:

CASA DE CAMPO DEL FUNDADOR (13/09/1996). Ordenanza Comunal N°14/96.

POSTA DEL BAJO (20/11/1998). Ord. Com. N°74/98.

PILAR DE LA FE o CAPILLITA DE LOS CUATRO SAUCES (27/10/2000). Ord. Com. N°93/00.

FORTÍN EL TALA (06/12/1985). El cual carece en la actualidad de la correspondiente ordenanza.

De estas señalizaciones surgió el proyecto “RELEVAMIENTO, SEÑALIZACIÓN Y DIFUSIÓN DE SITIOS Y EJEMPLARES ARBÓ-

REOS HISTÓRICOS DEL DEPARTAMENTO LAS COLONIAS”, presentado por las autoras hermanas Beltramino, al “Centro de Estudios e Investigaciones Históricas de Las Colonias” el 20 de abril de 2002. La difusión del mismo se llevó a cabo el 14 de mayo de 2003 en el Salón Blanco de la Municipalidad de Esperanza. Su aplicación se concretó en varias señalizaciones. El 5 de marzo de 2009 este Proyecto fue declarado de Interés Legislativo por la Cámara de Senadores de la Provincia.

En el presente, los responsables de este Museo están abocados al “Proyecto Primeros Pobladores de San Agustín. Nativos e Inmigrantes”. La convocatoria fue propuesta junto a la Comuna Local, al inicio de la Pandemia de Covid-19, la cual culminará en 2023. Para la recolección de datos se entregaron cuestionarios guías a descendien-



tes de primitivos moradores. Se recibieron la mayoría de los escritos de historias familiares: breves, extensas, libros de familias, genealogías, entre otros datos que enriquecen la historia local.

Este material será resguardado en el Archivo Histórico Comunal en formación y en el Archivo del Museo Histórico Regional convocante.

Les dejamos un profundo agradecimiento con las palabras de San Pablo: "Florece allí donde se siembra".



Copia del daguerrotipo de Michele Taverna.

Donado por Dr. Jorge Taverna Irigoyen (bisnieto).

#### EL MOLINO TAVERNA

"En este solar se levantó el Molino Taverna. Fue uno de los tres molinos harineros de este distrito y habría funcionado antes que Mariano Cabal fundara, en 1870, la colonia y pueblo de San Agustín.

Michele Taverna, su propietario, nació en el año 1830, en Vigone, Piemonte, Italia y arribó a la Argentina en 1858, traído por la empresa inmigratoria Beck-Herzog, que en 1858 fundó la colonia de San Carlos.

En ese asentamiento primitivo dedicó los cinco primeros años a la agricultura y posteriormente al comercio. Luego de un tiempo, demostrando su empuje y capacidad para independizarse, instaló 'in-situ', la industria molinera de la cual se conserva este testimonio.

Escribieron sobre Michele Taverna entre otros, los historiadores Estanislao Zeballos, Luis Pozzo Ardizi, Francisco J. Gschwind, Gastón Gori y Juan Jorge Gschwind."

15-12-2005

# Pilar de la Fe

## Símbolo de la religiosidad de los inmigrantes

Es un testimonio de la religiosidad de los inmigrantes que poblaron la zona de la colonia y pueblo de San Agustín, fundada por don Mariano Cabal, Gobernador de la Provincia de Santa Fe (1868-1871). En el fascículo Pilar de la Fe (edificación reconocida como Capillita del Paraje los Cuatro Sauces), de la Asociación Museo Histórico Regional de San Agustín, se lee:

*Es un símbolo religioso, en cuyas hornacinas laterales tenía pintadas figuras de Ángeles con vestidos en color celeste y rosado, con trompetas en sus manos orientadas hacia el cielo. Fue erigido en la época de la epidemia del cólera, allá por el año 1887. Los propietarios del campo Pedro Enrico y Rosa Bellone habían sufrido la muerte de varios hijos de corta edad y como agradecimiento porque pudieron salvar al resto de la familia, estos inmigrantes italianos de la región del Piemonte, construyeron el presente Pilar (o Pilón o Pilone) de la Fe para cumplir una promesa a Dios.*

Está ubicado en la zona rural de San Agustín, al NO de la planta urbana, en la concesión N° 53, a la vera norte de la Ruta Nacional N° 19, Santa Fe-Córdoba, Km 22/23. Cuando se transformó la Ruta N°19 en Autovía N°19, el pilar quedó en medio de las dos carpetas asfálticas.

En virtud de distintas gestiones del Museo ante el Gobierno Provincial, Nacional y la empresa Dycasa, se conservó este Pilar, y por ello todos los años el día 14 de septiembre o alrededor de esa fecha, los devotos se acercan al lugar para elevar sus oraciones.

La señalización del hito religioso fue iniciativa del Equipo Directivo Fundador del citado Museo. Declarado Patrimonio Histórico Comunal por Ordenanza N°93/2000, durante la gestión de la Sra. Stella Maris Godano, Presidente de la Comuna de San Agustín. Con el paso del tiempo, las imágenes primitivas fueron borrándose, por lo cual fueron suplantadas por nuevas pinturas, realizadas por la Artista Plástica Rita Maletti, oriunda de San Agustín. Las figuras de los ángeles fueron recreadas según los relatos de los lugareños.



## Historias de mujeres piemontesas en la Argentina



A lo largo de los años de vida de nuestra Institución, muchas son las mujeres que han dejado testimonios de sí mismas y de sus familias. Todos ellos, ricas experiencias inspiradas por el espíritu creativo y esforzado de sus antepasados piemonteses. AMPRA desea darles un lugar muy especial en esta publicación, porque estos textos forman parte de una memoria colectiva que se identifica con la piemontesidad en la Argentina.

### Ernestina Teruggi

Me llamo Ernestina Luisa Teruggi, tengo 90 años, vivo en Necochea (Provincia de Buenos Aires), soy argentina y viuda. Mi marido también era argentino. Tengo dos hijos: Rosana y Gustavo y seis nietos (tres varones y tres mujeres).

Mi padre había nacido en Fontaneto D'Agogna, Provincia de Novara. Se llamaba Serafino Luigi Ignacio (hijo de Teruggi Luigi y Teruggi Caterina). Era el menor de ocho hermanos. Emigró en 1898, a la edad de diez años, con un primo (también Teruggi) como clandestino; yo pienso que, cuando el hambre los venció, subieron a la cubierta del barco. Era demasiado tarde ya para hacerlos regresar.

Su padre, Luis, viajó a la Argentina cuando él era un recién nacido y cuando llegó ya había muerto; no pudo conocerlo.

Comenzó a trabajar, sobre todo con el tío Santín, que fue como un padre para él, como de tantos

otros. Tenía tres hermanos en Lobería (Provincia de Buenos Aires). Mi padre no sabía leer ni escribir, pero tenía una capacidad increíble para el cálculo mental. Era muy creativo. Hacía la huerta, cultivaba la uva y hacía el vino. No sé cómo hizo un molino y la famosa "calesita" con todos los animales hechos en madera.

Mi padre se casó dos veces. Del primer matrimonio nacieron cuatro hijos y del segundo, siete. Pobrecito, él esperaba que yo fuese un varón, pero no, y por este motivo me dicen "Quitito".

Actualmente soy pensionada, soy ama de casa, pero también tejo. Cuando era joven bordaba (soy profesora); he pagado el curso haciendo las láminas para las monjas, ya que me gusta muchísimo diseñar y pintar (Mi padre me había fabricado un caballete).

Ya casada, viviendo en el campo, tenía la huerta,



criaba gallinas y me dedicaba a la jardinería. Pero, como había una sala especial para que los niños aprendieran a leer y escribir, yo hacía de maestra, y venían los pequeños también de otros "campos".

He conocido mis raíces desde siempre, ya que mi padre hablaba con nosotros en italiano; sólo con el tío Santín hablaba en dialecto (ellos se reían, pero nosotros no entendíamos nada).

Él cocinaba mucho, sobre todo la polenta, que debía quedar para la noche; al mediodía: con salsa; en la cena, "rustia". También yo cocino, un poco de todo.

Leo y entiendo el italiano; escucho los programas o veo la T.V. en italiano.

Cuando era pequeña leía las cartas que escribía la tía Agnese.

Creo que dos valores heredados son importantísimos: la honestidad y la solidaridad.

Cuando mi padre estaba por viajar a Italia se enfermó del corazón y murió súbitamente.

Aquello fue terrible para mí porque mi madre y yo no habíamos tenido jamás una buena relación. Todo aquello que me gustaba hacer (como pintar) terminó.

Debíamos trabajar para que mi hermana menor continuase adelante con su carrera. Lo ha-

bía dicho el padre: "La menor debería estudiar". Ella ya estudiaba pero debía partir de Lobería para continuar.

Como una hermana y sobre todo yo estábamos tan mal, un primo médico le indicó a mi madre que debíamos dejar la ciudad por un tiempo y, como ella lo respetaba mucho, aceptó y viajamos a La Plata (Provincia de Buenos Aires), donde trabajamos en la casa del Dr. Curutchet. Creo que ese hecho me ha curado.

En cuanto a la ciudadanía, pensaba hacerla, pero cuando mi hijo dejó la casa para vivir en Córdoba, lo pensé de nuevo y dije: no. ¿Y si él o la hermana viajaban más lejos, qué cosa haría yo?

Trabajo con la Asociación Piemontesa de Necochea (Provincia de Buenos Aires). Es bueno reunirse, transmitirse las cosas, cocinar para la Fiesta de las Colectividades. Es una manera muy positiva de contactarse.

Pienso que las instituciones italianas no se interesan mucho por las condiciones de sus connacionales en Argentina; aunque la situación italiana tampoco es buena. No sé cómo es la situación de la mujer italiana pero, con respecto a las familias argentinas de origen italiano de la clase media, no veo una diferencia. Somos todas iguales.

# César Manuel Varini

## Presencia Italiana en la colonización del Nordeste Entrerriano



Editorial de Entre Ríos. Primera Edición.  
Paraná, 2018. ISBN 978-950-686-214-5  
Por Olga Gómez de Chicco

La mayoría de las veces, nos sorprenden las pequeñas y diarias actitudes de las que sin darnos cuenta, somos actores. Es lo que me sucedió, con una consulta al profesor César Manuel Varini, sobre sus investigaciones de las primeras colonias de inmigrantes italianos, ubicados en la zona nordeste de Entre Ríos, que terminó con la edición de un libro de 320 páginas. Eran solo cuadernillos, recopilados en forma ca-

sera, con las listas de los primeros colonos llegados del Norte de Italia, y en especial, la fundación de la actual ciudad de Chajarí. Al ver el valor del material, tomé la decisión de hacer lo que estuviera a mi alcance, para recopilar y editarlos en un libro. Así se lo hice saber al profesor, historiador e investigador, César Manuel Varini, quien ya estaba muy mayor (cerca de los 90 años), y que junto a sus dos hijas, accedieron desinteresadamente, a que yo realizara los trámites necesarios para llegar a concretar el proyecto.

¡Tres años pasaron!... entre trámites, idas y vueltas... pero al final, la Editorial de Entre Ríos, accedió a editarlo. Mi propuesta se concretó y

el profesor Varini se fue de este mundo sabiendo que sus cuadernillos, con la colaboración de María E. Varini de Álvarez Villarraza, se convertirían en una edición importante: un libro de 320 páginas con el título que, por su voluntad, llevaría el nombre de *Presencia Italiana en la colonización del Nordeste Entrerriano*.

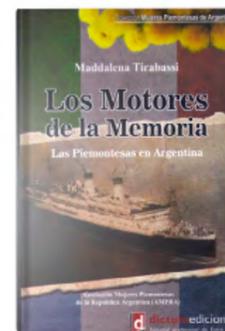
El día miércoles 3 de octubre de 2018, justo el día que se recordaba el primer año de su fallecimiento (sus restos descansan en Chajarí), se presentó su libro, con el prólogo de mi autoría, y la supervisión del entonces Director de Cultura de la Provincia de Entre Ríos, Licenciado Roberto Romani.

Al día de hoy, contamos con la segunda edición, ya casi agotada y con posibilidad de una tercera, por el interés que despierta en estudiantes, historiadores e investigadores de los inmigrantes en la provincia. Prácticamente salió a la luz una inmigración italiana, poco conocida, que se estableció en el nordeste de la Provincia de Entre Ríos. En nombre de los entrerrianos, a quien ha honrado su cuna, muchas gracias, Profesor César Manuel Varini.



## COLECCIÓN

### MUJERES PIEMONTESES DE ARGENTINA



Tirabassi, Maddalena -  
*Los Motores de la Memoria. Las Piemontesas de la Argentina.*  
Dictum Ediciones – Paraná (Entre Ríos) (2013)



Perucchetti, Nedda -  
*Bajo el cielo argentino. Sotto il cielo argentino.*  
Dictum Ediciones (2014)



Ferraris, María Luisa -  
*El malón y otros relatos. Il malón ed altri brevi racconti.*  
Edit. Dunken (Buenos Aires) (2015)



Battú, Norma y Biagioni, María Teresa -  
*Recetas italianas en versión argentina.*  
(2017)



A.M.P.R.A. -  
*Conversaciones. Historias de Mujeres Italianas en la Argentina* (2019).  
Libro online:  
[www.fhuc.unledu.ar/portalgringo/crear/gringa/archivos/libro\\_conversaciones.pdf](http://www.fhuc.unledu.ar/portalgringo/crear/gringa/archivos/libro_conversaciones.pdf)



A.M.P.R.A. -  
Revista anual *I soma si* Visual. (2021).  
Revistas Online:  
[www.fhuc.unledu.ar/portalgringo/crear/gringa/catalogo/isoma%20si.pdf](http://www.fhuc.unledu.ar/portalgringo/crear/gringa/catalogo/isoma%20si.pdf)

# Comisión Directiva 2023-2025

## Presidente Honoraria:

On. Mirella GIAI – ROSARIO (SANTA FE) +

## Presidente:

FERRARIS, María Luisa – SANTA FE

## Secretaria:

FILIPPA, Ana María - SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)

## Tesorera:

MORO, Laura – PARANÁ (ENTRE RÍOS)

## Vocales Titulares:

VALLI, María Ester – SANTA FE

GIACOSSA, María Esther – SAN LUIS

LADETTO, Patricia – TUCUMÁN

GOMEZ, Olga – PARANÁ (ENTRE RÍOS)

GIAI, Marta – SASTRE (SANTA FE)

BORELLO, Norma – SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)

## Vocales Suplentes:

OCELLI, ANA – MENDOZA

GARITTA, María del Carmen. CAÑADA ROSQUÍN (SANTA FE)

BRARDA, Norma – RAFAELA (SANTA FE)

TERUGGI, María Irma – NECOCHEA (BUENOS AIRES)

MANASERO, VIVIANA – BRINKMANN (CÓRDOBA)

## Órgano de Fiscalización:

**Titular:** BIAGIONI, María Teresa – SANTA FE

## Suplentes:

CROLLA, Adriana – SANTA FE

NASI, Eva – CAÑADA ROSQUÍN (SANTA FE)

## Asesora Legal:

Dra. Norma BATTÚ – SANTA FE

## I Soma Sì

Año 3 Número tres | ISSN 2718-8744

Edición: Ana María Filippa y María Luisa Ferraris

Diagramación y diseño: Miguel Alejandro Scotta

Mail: [asocmujerespiemontesasarg@gmail.com](mailto:asocmujerespiemontesasarg@gmail.com)

FB: A.M.P.R.A.

Instagram: @mujeres\_piemontesas\_argentina

[https://www.fhuc.unl.edu.ar/portal\\_gringo](https://www.fhuc.unl.edu.ar/portal_gringo)

Santa Fe, Junio 2024

